



# RUMBA HISPANO BELGA

Sonidos de la emigración  
española en Bélgica  
1960 - 1989

Por  
MIGUEL MENÉNDEZ



**Miguel Menéndez** (Salamanca, 1985). Amante de la música "oldie" de los años 50 y 60 desde niño, siempre se ha interesado por las músicas con alma. Después de empaparse en el blues y sus herederos, se adentró en la música jamaicana de los años 60, lo que le hizo empezar a comprar singles en vinilo. Como buen melómano, coleccionista y dj, su pasión por descubrir nuevas "viejas" músicas no tiene límite. Esto hizo que se interesara por la rumba gitana, género muy popular en España y sin embargo el gran desconocido e infravalorado. Instalado en Bruselas desde 2012, este nuevo emigrante, maestro de titulación, se ha topado con un mundo apasionante, el del ambiente musical de la emigración española en

Bélgica a través de los discos que empezó encontrando por mercadillos. Su trabajo dentro de la Asociación Hispano Belga, le ha hecho conocer de primera mano los testimonios de los emigrantes y es a ellos a los que dedica este recopilatorio.

## **RUMBA HISPANO BELGA**

SONIDOS DE LA EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN BÉLGICA

1960 - 1989

POR MIGUEL MENÉNDEZ

© del texto: Miguel Menéndez / Bruselas octubre 2015 - marzo 2018

© de la reproducción de las carátulas: colección del autor

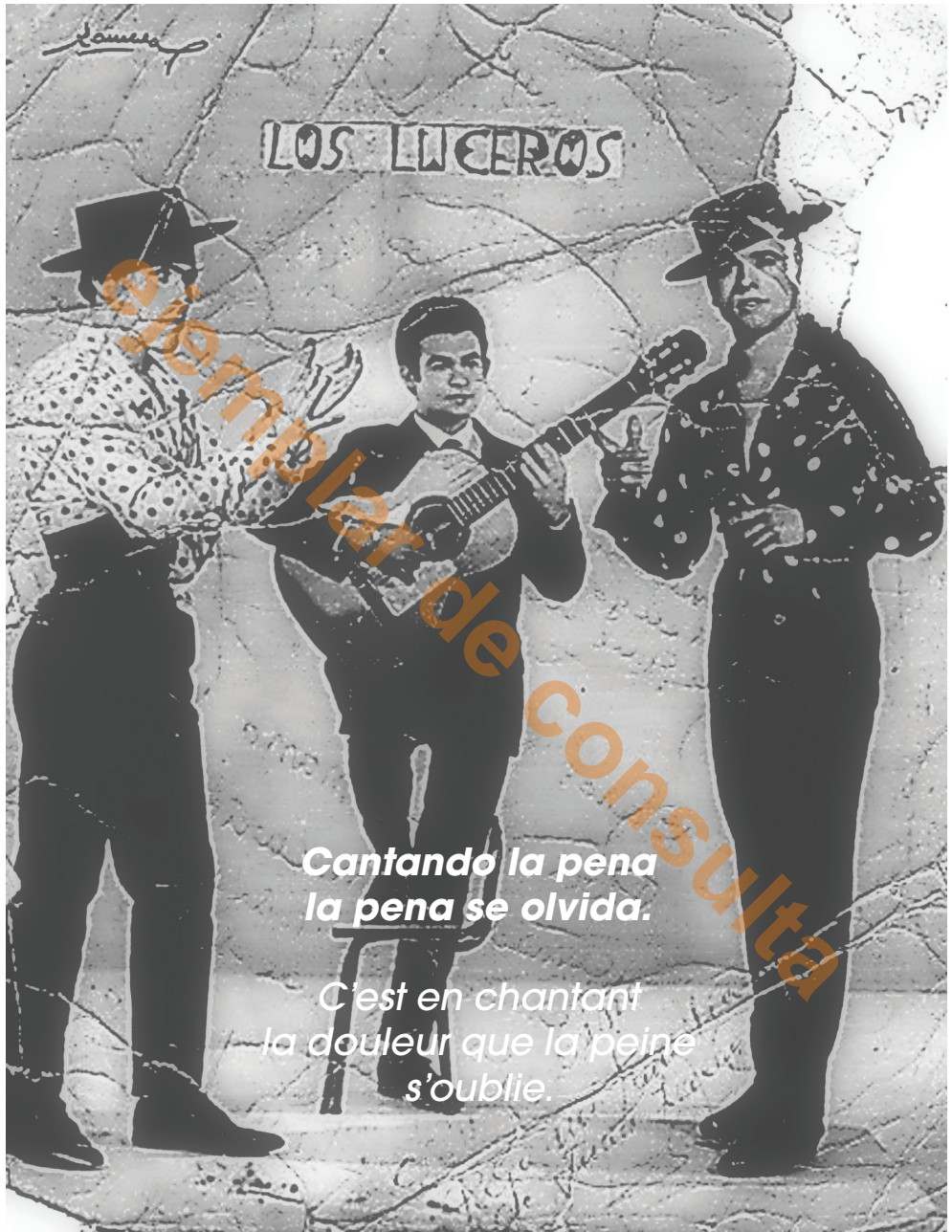
© Traducción del texto al francés: Hélène Van Kerrebroeck

Maquetación y diseño: Txarly Brown (Achilifunk)

Mastering audio: Roger Prades at Prades Mastering

La reproducción total o parcial no autorizada por los editores

viola derechos reservados. cualquier utilización debe ser previamente autorizada.



*Lucero*

# LOS LUCEROS

***Cantando la pena  
la pena se olvida.***

*C'est en chantant  
la douleur que la peine  
s'oublie.*

## EMIGRACIÓN ESPAÑOLA EN BÉLGICA

**En 1956, España y Bélgica firmaron un convenio de exportación de mano de obra.** Durante los casi 10 años que duró el convenio fueron miles los españoles que abandonaron sus hogares en busca de mejores condiciones laborales y de vida. Esta gente vino contratada mayoritariamente en el sector de la minería y de la industria. Se crearon pequeñas comunidades españolas en las ciudades mineras de Charleroi o de Lieja. Paralelamente, hubo una emigración "ilegal", mayor que la que aparece en los datos oficiales, que aprovechó la bonanza económica que disfrutaba el país para instalarse y ahorrar todo el dinero que pudieran antes de volver a sus lugares de origen. Aunque algunos de ellos vinieron decididos a instalarse definitivamente, la mayoría pensaba que sólo sería un tiempo. La situación laboral en España llevaba años atascada, lo que junto a la falta de libertades, provocó que muchos jóvenes no se lo pensarán dos veces al leer las cartas que llegaban desde el país

belga. Había mucho trabajo y se podía ganar mucho dinero. Aunque el precio que había que pagar era elevado.

Estos emigrantes provenían de regiones humildes, mayoritariamente de las cuencas mineras asturianas y de zonas rurales de Andalucía. Lo dejaban todo atrás: su familia, mujeres e hijos incluidos, sus amigos, sus pueblos, sus costumbres,... y cuando llegaron a Bélgica, se encontraron que no todo era tan bonito. Las condiciones de trabajo eran muy duras, no hablaban el idioma y las frías noches invernales te hacían replantearte qué carajo estabas haciendo ahí. El apoyo mutuo y la solidaridad hicieron posible que la gente estuviera más cómoda. Como es lógico, cada uno venía con sus tradiciones, y la música era una de ellas. Los asturianos con sus cantos y tonadas y los andaluces con su flamenco.

Los que no conocieran el panorama musical emigrante en Bélgica se van a sorprender al





descubrir la cantidad de personas que dejaron grabadas canciones para el recuerdo. Decimos personas porque no todos fueron artistas que se dedicaron profesionalmente a la música, sino que algunos acabaron grabando algún disco por casualidades de la vida. Las características del país hicieron que la colonia española estuviera bastante concentrada (la distancia entre Amberes y Bruselas es de apenas 50km) y los aspectos socioculturales de estos emigrantes hicieron que el tipo de música que grabaron tuviera unas características propias.

La música es un signo de identidad cultural, una forma de expresión que al escucharla te hace sentir en tu tierra. Aunque sea por un momento. El tiempo que dura un fandango o una bulería tocada por un maestro. Es lógico pues que la gente cantara o tocara la guitarra. Cantando se quitan las penas, como dice la canción. Lo que no es tan común, es que estos emigrantes grabaran esas canciones. En este recopilatorio hemos escatado muchas de esas canciones, verdaderas rarezas grabadas en vinilo, que a más de uno le van a sorprender o traer bonitos recuerdos. Al mismo tiempo haremos un repaso cronológico de la emigración española en Bélgica y a la relación e importancia que tuvo la música en la vida social de la colonia emigrante.



## EL FLAMENCO SE INSTALA EN BÉLGICA

Una de las hipótesis del origen del término "flamenco" es la que lo vincula con Flandes, región del norte de Bélgica y lugar de nacimiento de Carlos V. A los habitantes de esta región se les conoce como flamencos. Según el musicólogo del s.XIX, Felipe Pedrell, fue en esta época (s.XVI) cuando el flamenco llegó a España y los bailes que se organizaban para dar la bienvenida al monarca se jaleaban con el grito de ¡Báilale al flamenco! en referencia a la procedencia del rey.

Cuando alguien de otro país piensa en música española, directamente piensa en flamenco. No es de extrañar que fuera este estilo musical el que predominara entre esta primera oleada de emigrantes. El flamenco era un poderoso medio para mantener vínculos entre ellos y un instrumento para la integración en la sociedad local. Era la forma de relación que utilizaban en reuniones, fiestas y otros espacios de sociabilidad, como bares y restaurantes. Y por último, podía ser un buen recurso económico si lo hacías bien.

Aparte del baile y el cante, el símbolo internacional de la música flamenca es la guitarra, por lo que serían guitarristas los primeros en dar notoriedad a este estilo, y como se puede ver en las portadas de los discos, el elemento exótico que atraía al público belga.

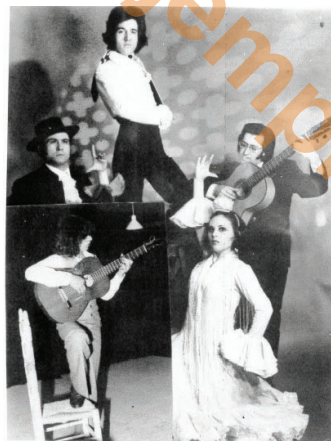


Como señalan las crónicas de la época, el primer guitarrista profesional en instalarse en Bélgica fue Lorenzo Montes Ortega, conocido como **Cascabel de Jerez**. Este gaditano llevaba un tiempo viviendo y ganándose la vida con su guitarra en París hasta que en 1955 se trasladó a Bruselas, mucho más tranquila que la ciudad de la luz. Aquí se casaría y moriría prematuramente en 1965, a los 37 años de edad, en su momento de mayor popularidad. Su trono lo ocupó rápidamente **Juanito Martín**, madrileño instalado en Bélgica desde 1964 y al que llamaban "el intelectual del flamenco". Fue una eminencia dentro de este arte. De 1966 a 1972 dirigió junto al cantaor Manolo López (el Niño de la Puebla) el programa "Raíces Flamenca" en Radio Lieja. Profesor de guitarra y conferenciante, fue de los artistas más activos de toda la emigración. Fundó su academia en el 186 de la Rue Theodore Verhaegen en Saint Gilles y fue director artístico del grupo Los Sevillanos, el que fuera el cuadro flamenco más conocido del centro de Europa. Uno de



sus mayores éxitos fue la participación junto a la Cuadra de Sevilla en la obra de teatro Andalucía Amarga, de Salvador Távora, en la que se representaba la emigración andaluza de manera poética y con la que obtuvieron numerosos reconocimientos internacionales.

**APRENDA GUITARRA-FLAMENCA**  
 con  
**PROFESOR COMPETENTE**  
**JUANITO MARTIN**  
 Enseñanza asegurada — Precios especiales para españoles  
 186, RUE TH. VERHAEGEN - BRUXELLES 6 - TEL. 37.70.37



**LOS  
 S  
 E  
 V  
 I  
 L  
 L  
 A  
 N  
 O  
 S**  
 Show  
 de Arte  
 Flamenco  
**EL GRUPO MAS  
 POPULAR EN  
 BELGICA**

Contratos :  
 JUAN MARTIN  
 Tel. 02/538.08.91  
 Bruselas

Otros virtuosos de las seis cuerdas, que dejaron grabados algún disco de corte clásico, fueron el pamplonico **Rafael Iturri** y el cántabro **Nicolás Alfonso**. Aunque estos hicieron carrera en entornos más distinguidos. El primero fue profesor en los Conservatorios de Mons y de Tournai y músico en la Sociedad Filarmónica de Bruselas y la Orquesta Nacional de Bélgica; y el segundo fue profesor en las Academias de música de Uccle y de Woluwe Saint Pierre y del Conservatorio Real de Bruselas. Como dato, el primero en grabar música en Bélgica fue un pianista clásico, el aragonés **Eduardo del Pueyo**, instalado en el país desde 1935, profesor en el Conservatorio Real de Bruselas y de la prestigiosa Capilla Musical de la Reina Elisabeth.

Récital de guitare

Rafael Iturri

Pero volviendo a la guitarra flamenca, a Juanito Martín le podemos escuchar acompañando a **Paco el Chiringo** en la primera rumba del disco: *Adivínalo*. No intentéis adivinar de qué pueblo es Paco, que la canción no es suya. La mayoría de estos intérpretes cantaban canciones populares que el público conocía o con letras divertidas para entretener a la gente. Paco el Chiringo era de San Lúcar de Barrameda y era el alma de la fiesta. Lo

**PACO "EL CHIRINGO,,**

**Adivinalo  
 Mirabara**

**Zambra  
 Fandango**

**OLYMPIA**  
 EP 1084



podéis comprobar si metéis su nombre en Youtube. Junto a su compadre **Diego** formó el dúo **Los Chiringos de Andalucía**, que era uno más de los grupos o cuadros flamencos que recorrían los bares y restaurantes de la capital belga mostrando su arte. De esta primera época, bien conocido en la capital era el **Dúo Brisas de Andalucía**, que eran los artistas exclusivos de Casa Manuel, restaurante en el corazón de la ciudad: La Grand Place. Era

donde se reunía la jet set y la nobleza belga, y sí, también a ellos les gustaba el flamenco.

Los bares y restaurantes constituían los principales espacios para la sociabilidad de los emigrantes. Por delante de la Iglesia o las asociaciones. Era ahí donde veías a tus compatriotas, donde se intercambiaba información de tipo laboral o burocrático y donde, por qué negarlo, te tomabas dos vinos y te sentías como en casa. Sólo en Bruselas, en el año 1967 había 227 bares y restaurantes regentados por españoles. La colonia española de Bruselas se instaló mayoritariamente en Saint Gilles y en las inmediaciones de la Gare du Midi, por lo que la gran parte de estos comercios se concentraban en esta zona.

Los espectáculos flamencos se ofrecían principalmente en restaurantes. Tenía mucho sentido. Tradicionalmente, el flamenco está presente en situaciones festivas de la vida de los andaluces. Aquí en Bélgica, estas reuniones festivas tenían lugar en los restaurantes regentados por españoles que disponían de espacio para bailar o de salas de fiestas. Las familias o los amigos iban a cenar y aprovechaban el espectáculo posterior para bailar, cantar, pasárselo bien y desconectar de la semana de trabajo. Los propios hosteleros se encargaban de contratar a los mejores artistas para atraer comensales. Así tenemos que los dúos **Los Caballeros** y **Los Ases** eran los artistas exclusivos del restaurante "Casa Manolo" (Rue Haute 165), **Las Cordobesitas**, **Paco el Chiringo** y **Rafael Moreno** lo eran del restaurante "el Rincón" (Rue Haute 403) y **Juan Lucero** era la atracción flamenco del restaurante "Los Candiles" (Place de la Constitution 1). Así lo atestiguan los discos. Aunque naturalmente, cantaban donde hiciera falta. Como recuerda el guitarrista **Mario de América**, lo que le llamó la atención cuando llegó a Bruselas en el año 71, fue la cantidad de espacios en los que se ofrecían





# BAR ANDALUCIA

Flamenco, soleares, peneras, todo el folklore andaluz se desborda cual la luz al son de « olés » y ritmo de caderas, porque López bien lo sabe : que la música y el vino del español es la clave.

**AVENUE DE STALINGRAD, 92**

## LOS CABALLEROS

Artistas exclusivos de **CASA MANOLO**

165, rue Haute, 1.000 - Bruxelles  
Tél : 13.21.68

**LOS ASES** - Artistas exclusivos de

**Casa Manolo**

Rue Haute, 165 - Bruxelles Tel. 132.68

## JUAN LUCERO

Utracion flamenca en el

Restaurant

## LOS CANDILES

Place de la Constitution, 1  
1070 Bruxelles - Tél. 523 00 13

## EL TORERO SNACK-BAR

Les ofrece su nuevo cuadro flamenco todos los viernes, sábados y domingos.

compuesto por

**JUANITO MARTIN**  
(renombrado guitarrista)

**LA ASTURIANITA**  
(excelente bailaora)

**SALVADOR DE CORDOBA**  
(famoso imitador de Antonio Molina)

**MIGUEL « ESPAÑAS »**  
(gran cancionero)

1, Place de la Constitution, 1  
Bruxelles-Midi Tél. 21.98.27

espectáculos de flamenco. En la Rue Haute e inmediaciones había 12 restaurantes, y cada uno de ellos tenía una plantilla de 4 o 5 artistas. Aparte de los ya citados estaban el Nerja, el Torremolinos, el Alicante, el Mar Bravo, ... todos ellos con su propio tablao. Sobra decir que los belgas asistían también a estos espectáculos.

Para que os hagáis una idea de la fascinación que sentían los belgas por el flamenco, os contaremos una anécdota de Manolo López "el Niño de la Puebla", cantaor del grupo Los Sevillanos y del que el propio Rafael Farina se deshacía en elogios. Manolo llegó a Bruselas un frío 2 de febrero de 1960, y 17 días

después ya le llevaron a actuar en directo a la televisión belga.

Algunos artistas tenían el pedigrí flamenco en las venas, como es el caso de **Marcos Monge**. Aunque se le conocía como el rey de la guaracha por su gusto por la música cubana, era hermano de Victor Monge "Serranito", uno de los mejores guitarristas flamencos de la historia. Junto a **Marcos García** formó el dúo **Los Caballeros**, que fusionaban el flamenco con la música latinoamericana.

Eran muchos los que tocaban pero fueron muy pocos los que llegaron a grabar algún disco.

UN « CANTAOR » LLAMADO A SER DE LOS MEJORES DE ESPAÑA



**MANUEL LOPEZ LISTAN**  
(" NIÑO DE LA PUEBLA ")

**LOS CABALLEROS**  
MARCOS GARCIA - MARCOS MONGE



TE CONOCI  
AGUA DE LIMON

**TITI OLYMPIA**  
LPQ 698



El de Los Caballeros, es un caso excepcional ya que fueron de los pocos de esta época que llegaron a grabar con una multinacional. La RCA ni más ni menos. El resto de artistas se autoeditaban las grabaciones para promocionarse y sacarse unos francos belgas extras o si tenían suerte, algún pequeño sello discográfico se fijaba en ellos y les permitía grabar algún disco. Público y espectáculos había desde principios de los 60 pero fue a finales de la década cuando empezaron

a grabar sus discos. El hecho de que fueran ellos mismos los que se tenían que costear las grabaciones, el alquiler del estudio y la edición del disco, hizo que muchos tuvieran que recurrir a la publicidad para minimizar gastos. "Cabaña, el salero de España", "Autoescuela Auto-Pilot", "Vinos Torres", "Importaciones Alvear" eran proveedores o comercios que financiaban a estos artistas a cambio de aparecer en las portadas o contraportadas de los discos. Las que más se implicaron en la promoción de los artistas y de sus propios comercios fueron la tienda de confección de trajes "Alba" (Rue Haute 180), y la tienda de productos españoles "Cabaña", que directamente crearon sus propios sellos discográficos. Como podréis imaginar, estos discos no se vendían en tiendas de música especializadas sino que eran los propios artistas los que se encargaban de su venta y distribución. Los vendían a los propios asistentes de sus espectáculos. Esa es la razón por la que muchos de estos vinilos, que han llegado a nuestras manos, estén firmados o dedicados. Aún sin ser grandes profesionales ni los mejores en sus géneros, se ganaban el respeto del público, como comenta un lector del periódico para emigrantes españoles El Volcán, en la que en una carta al director le espeta: "veo una intención clara de rebajarle la categoría a esos muchachos que actúan en algunos sitios de Bruselas, y aunque sean mejores o peores, ellos nos divierten con sus cantes y sus juergas flamencas y nos hacen olvidar unos ratos las nostalgias de la patria lejana, aunque allá sigan los verdaderos duendes".

Pero no todos los "duendes" estaban en España. Algunos de estos artistas giraban también por buena parte de Europa mostrando su arte. Uno de ellos fue Juan Selfa, de nombre artístico **Juan Lucero**, que ya había girado por varios países antes de que el destino quisiera que se instalara en Bélgica. Aquí grabó todos sus discos. Este gran artista,



capaz de cantar en cualquier palo, fue de los más prolíficos en cuanto a grabaciones, y como podéis comprobar nos dejó grabadas unas cuantas rumbas. Como dato curioso, en la Vía Torino de Milán abrieron un tablao flamenco con su nombre. Juan siempre se dedicó a la música para ganarse las habichuelas.

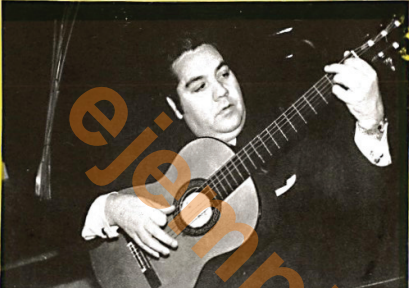
los cupletistas, y el Fogonero hizo su propia versión de Mi Carro. Manolo Escobar, Antonio Molina, Lola Flores, Juanito Valderrama, y otros grandes artistas actuaron en esta época para la emigración española, contratados por los patrones de los bares, que hacían la vez de empresarios musicales.

Lo raro de estas grabaciones es encontrar artistas que se dedicaran sólo a la música. Fueron unos pocos privilegiados los que se lo pudieron permitir. El resto lo compaginó con otros trabajos. Caso curioso es el del **Fogonero**. Este asturiano, patrón del bar del mismo nombre en la Rue de Russie 24, nunca se dedicó a vivir del cante, pero le gustaba la copla y el flamenco y tenía buenas cualidades para ello. Como podréis imaginar, Manolo Escobar era uno de los grandes imitados entre



**MARCOS Y EL GRAN MAESTRO DE LA GUITARRA RAFAEL MORENO**

CIELO ANDALUZ PASO-DOBLE  
UN AMIGO MIO MILONGA - BOLERO  
ACADEMIA DE GUITARRA Y MONTAJE DE CANCIONES PROFESOR RAFAEL MORENO 73, RUE GUSTAVE DEFNET BRUX 1060 - TL 380841



OLYMPIA

**LOS MORENO**

**CHARITO JUAN Y RAFAEL MORENO**

MI SOBERANA  
Rumba - Cha Original De Rafael Moreno  
CARNIVALITO GITANO "ESTILO"  
MUSICA Y LETRA DE RAFAEL MORENO

ACADEMIA DE GUITARRA Y MONTAJE DE CANCIONES PROFESOR RAFAEL MORENO 73, RUE GUSTAVE DEFNET BRUX 1060 - TL 380841



OLYMPIA

Sin lugar a dudas, el más respetado por artistas y público y que más grabaciones nos dejó fue Rafael Moreno. O como todos le llamaban, el "maestro" **Rafael Moreno**. Este sevillano desembarcó en Bruselas en el año 66 y fue el mejor músico flamenco de la emigración española. Aparte de ser un magnífico guitarrista, fue autor, compositor, arreglista, y dominaba varios instrumentos. Junto a su hermano **Antonio** y a sus hijos **Juan** y **Charito**,

creó el grupo **Los Moreno**, responsables de acompañar musicalmente a muchos de los artistas flamencos desde finales de los 60. El maestro Moreno fundó una academia de guitarra en Saint Gilles por la que pasaban diariamente unas 40 personas en varios grupos y niveles. Es aquí, en el 73 de la Rue Gustave Defnet, donde acudían músicos y cantantes para que Rafael les hiciera los arreglos de las canciones. Incluso el famoso artista belga

**Fiesta Gitana**

**El Porom Pompero**  
Rumba  
Ochaíta-Valeorio J. Solano

**Malagueña**  
Canción  
Ramirez

**LUIS GORDILLO**

Los Moreno Asociación Musical




**Fiesta Gitana**

**Un desengaño.**  
Rumba-Canción  
M.Ortega R.Moreno

**Hermano**  
Rumba  
Benito Padilla-Lisart

**LUIS GORDILLO**

Los Moreno Asociación Musical



# Fiesta de la Guitarra '71

**Rafael  
Charito Moreno**



Andalucía

Grandos

Granada

de Lora

Sevilla

Albeniz

Las Carretas de  
Rocio

Paul Severs aprendió técnicas de guitarra y grabó un disco con Rafael. El maestro se hacía querer y cuando los artistas españoles crearon su pequeño sindicato de autores, no dudaron en proponerle como presidente. **Paco el Chiringo, El Fogonero, Luis Gordillo, "El Cachorro de la Barca", José Pasarius, Sylvia, Las Cordobesitas, las Hermanas Manchitas, Manuel de Madrid, Tony el Francés**, y unos cuantos más... todos grabaron con esta familia que llevaba el arte en las venas. Los Moreno merecerían una recopilación para ellos solos. Y no eran gitanos. Aunque en alguno de los discos se promocionaran como "Fiesta Gitana", como los que grabaron con **Luis Gordillo**. Este último fue de los pocos que tuvo éxito en España después de volver de Bélgica. Los rumberos le conocerán como Luis de Luis.



EL MAESTRO RAFAEL MORENO  
Y SU HIJA CHARITO  
OFRECEN UN BONITO ARREGLO DE AQUELLAS  
OBRAS DE LOS GRANDES COMPOSITORES DE  
LA HISTORIA : GRANADOS - ALBENIZ  
Y AGUSTIN LARA.

LE MAITRE-GUITARISTE R. MORENO  
ET SA FILLE CHARITO  
VOUS PROPOSENT LEURS ARRANGEMENTS DES  
ŒUVRES DES FAMEUX COMPOSITEURS DE  
L'HISTOIRE : GRANADOS - ALBENIZ  
ET AGUSTIN LARA.

ACADEMIA DE GUITARRA R. MORENO  
73, rue Gustave Defnet - 1060 Bruxelles

No hemos incluido todas sus grabaciones pero las que sí hemos incluido son estas rumbas gitanas en las que Rafael acompaña a **Manuel de Madrid** y a **Tony el Francés** a mediados de los 70. En la canción "Calor", Manuel de Madrid se juntó con tres de los

En el « CENTRE CULTUREL D'UCCLE » - 47, rue Rouge - Tel. 74.64.84

Del 22 al 31 de diciembre a 20 h. 15

# FIESTA GITANA



mejores guitarristas del momento: **Antonio Paz**, **Adolfo del Moral** y el propio **Rafael**. A Tony, le llamaban "el Francés" porque antes de recalar en Bruselas, había pasado unos cuantos años en Francia. Trabajaba como camarero en uno de estos bares de la Rue Haute. Loco se tuvo que quedar el directivo de la Polydor que le fichó cuando le vio cantando en el propio bar, porque directamente le propuso firmar un contrato para grabar un disco en su sello. Tony ni lo dudó. Llamó a su amigo Rafael para que le preparara las canciones y se juntó con dos palmeros con las manos bien curtidas. Las cuatro canciones que dejaron grabadas son una auténtica maravilla. "Corazón de piedra" seguramente es lo más salvaje que dio la rumba emigrante. Rafael falleció ya hace

años y como curiosidad, el guitarrista belga **Alain Everts**, acaba de publicar un disco que ha dedicado al señor Moreno, por enseñarle a tocar pero sobre todo por transmitirle la pasión por el instrumento. Un verdadero maestro.

Es curioso que todos ellos fueran payos, pero como sabemos que tenéis ganas de escuchar la verdadera rumba gitana tocada por gitanos de verdad hemos incluido a **José le Gitan et ses frères chumbos**. Esta familia provenía de alguna parte de España aunque estaban afincados en la Camarga francesa, como los futuros Gypsy Kings. Cómo y cuándo llegaron a Bélgica para grabar este disco es un misterio, pero lo que está claro es que eran pura dinamita.





Muchos de los emigrantes que recalaban en Bélgica, lo hicieron por cortos periodos de tiempo. Ese fue el caso también de Luis Gordillo, de **Anita y El Lillo**, o de **José Ruiz** y su mujer **Carmen "La Malagueñita"**, que sólo estuvieron unos meses, actuando en los restaurantes de la Rue Haute, el tiempo suficiente para ganar un dinerito antes de volver a sus lugares de origen. Y en el camino dejaron grabado algún disco. El pianista más famoso de los rumberos catalanes fue "el Chacho", y José Ruiz hizo una versión de su **Chao Chao** acompañado al piano por Rafael Moreno.

Aunque éste era un mundo predominantemente masculino, también hubo unas cuantas mujeres que nos dejaron sus voces para el recuerdo. La primera en hacerlo fue **Ana María "la Asturianita"**, que era bailaora y cantaora del cuadro flamenco "Los Sevillanos". **Carmen "La Malagueñita"** y Anita de Córdoba cantaron las rumbas más gitanas junto a sus respectivos maridos. Pero indiscutiblemente, la que más grabaciones nos dejó fue **Charito Moreno**, la hija de Rafael. A los 9 ya tocaba bien la guitarra y a los 12 actuaba con él por los bares y daba clases en



la academia de su padre. En las grabaciones aquí incluidas como Carnavalito gitano o el Mambo de la alegría tendría 14 o 15 años. Actualmente vive en su Sevilla natal y sigue actuando y grabando discos con el nombre de "La Tata". Es de sobra conocida entre la farándula sevillana y ha tocado sus rumbas al rey Juan Carlos o hasta al mismísimo George Clooney. Otras jóvenes que grabaron con Los Moreno fueron **Las Cordobesitas**, que no hace falta decir de dónde venían, y **Sylvia**, española





que regentaba un restaurante en la frontera francesa. El *mambo de la alegría* nos clarifica los orígenes de la rumba: “desde Cuba vino a España, este son americano, se ha metido en las entrañas del cante puro gitano”. Los repertorios de estos artistas no se componían solamente de flamenco. Las canciones latinoamericanas y los boleros también gustaban mucho entre los emigrantes y temas como el *Cucurucucú Paloma* eran interpretados por más de uno o de una. Las grabaciones más curiosas de todas, las hizo una chica: **La Flamenquita**. Su maestro Rafael Moreno le había transmitido la pasión por este estilo, pero no la llamaban así porque le gustara mucho el flamenco, sino porque jera

de Flandes! Lo de Gerda Chantraine, que así se llamaba, tiene mucho mérito ya que era ella misma la que componía y cantaba las canciones en castellano. Le perdonaremos su imperfecta pronunciación, igual que los belgas hacen con nosotros. Gerda continuó grabando canciones en español bajo el nombre de **Dorina la Flamenquita**, aunque ninguna tan rumbera como las aquí incluidas.

A pesar de que **La Torre de Montijo** aparece en los créditos de la rumba *Una hora*, lo suyo no era el cante sino el baile. Fue una de las grandes bailaoras de la emigración. Las otras chicas que aparecen en el recopilatorio son las **Hermanas las Manchitas**. Estrella y Marisela ya mostraban su arte en los escenarios y restaurantes de Bruselas desde que eran unas niñas y a principios de los 70 dedicaron un tema a los impuestos. Los que sean autónomos se sentirán identificados. La T.V.A. (pronunciado Te Ve A en francés) es el IVA de Bélgica. A nadie le gusta pagar impuestos y la diferencia entre lo que se pagaba en España y lo que se pagaba en Bélgica debía ser abismal. “La TVA, la TVA, que no nos deja ni pa fumar...” Eso cantaban estas simpáticas hermanas.



La Flamenquita no fue la única belga en el panorama flamenco del país. Recordemos que ya en 1959, un periodista belga, **Louis Quiévreux**, escribió un libro sobre este género y durante los 60 realizó una serie para la Radio Televisión Belga titulada “Arte Flamenco Puro”.





Sin embargo fueron unos cuantos guitarristas belgas los que lo ayudaron a expandir y a darlo a conocer entre su propio público. El más importante fue el multifacético **Wannes Van de Velde**, aunque también estaban Yves y William Herremans, padre e hijo, que actuaban bajo los sobrenombres de **Ricardo**

y **Marquito Velez**, o Daniel Colardinj, que lo hacía bajo el bien escogido de **“Niño de Flandes”**. Él y su mujer **“La Rubia”** formaron una de las parejas de baile más exitosas del momento. Si Joaquín Sabina hubiera conocido el panorama flamenco de Bruselas o de Amberes en esta época, seguramente no hubiera escrito eso de “absurdo como un belga por soleares”. Aunque ¿quien se

iba a imaginar que serían tantos los aficionados al flamenco en el país? Unos de esos aficionados fueron **Leo Caerts** y **Leo Rozenstraten** que en 1971 compusieron el tema “Eviva España” para la cantante, también belga, **Samantha**. Este pasodoble se convirtió en el himno “Que viva España” cuando Manolo Escobar la popularizó un par de años más tarde. Pero la original era belga, y cantada en flamenco.



## NO TODO FUE FLAMENCO

Pero no todo fue flamenco en los años 60. Si preguntas a cualquier emigrante por un grupo de esta época, la respuesta será unánime: **Los Cuervos**. Los Cuervos fue el grupo que más éxito cosechó en el país y que más proyección internacional tuvo. Formado por cinco jóvenes, 3 asturianos: Tony (cantante), Tino (bajo) y Salvador (batería), un siciliano (Pietro) y un belga (Daniel), triunfaron tocando rock y pop. Ganaron concursos, aparecían en las crónicas de los periódicos, acudieron a platós de televisión y eran requeridos por empresarios de todo el continente, llenando las salas allá donde iban. Llegaron a actuar en el mítico Olympia de París. Estos melenudos, como les hubieran descrito en la España de la época, tocaban versiones de los Rolling Stones, Joe Cocker, la Creedence Clearwater Revival,... y también canciones propias. Grabaron para sellos como Phillips o Decca y sus discos se editaron en Alemania, Portugal e incluso en Perú, aunque sus canciones nunca se publicaron en un LP. Solo grabaron singles. Es otro grupo que merecería un recopilatorio aparte. Fueron de los primeros en cantar también en francés y en inglés, como podemos comprobar en Hey Hey. Desgraciadamente, el destino truncó su carrera cuando estaban en su máximo apogeo. Un accidente de tráfico volviendo de un concierto en Alemania acabó con



la vida de Salvador, el joven batería y dejó a otros dos miembros con secuelas. Nunca más volvieron a tocar. Como muestra de su talento, escuchan la explosiva Julin.



## Los Cuervos



Como es lógico, los grupos que se abrieron al pop y al rock, también se abrieron a los idiomas y llegaron a más público. Todos ellos cantaban en francés, inglés, español e incluso italiano, debido a la gran cantidad de emigrantes italianos que había. **Eduardo Ramos** nos dejó uno de los temas más rockeros cantados en francés: *Elle est fantastique*.

Otro grupo de españoles que tuvo cierto éxito fue **Los Lentos Rojos**, que llegaron al número 9 de las listas belgas con el tema *Luna Blanca*. Su canción *Canta flamenco* demuestra la estrecha relación entre el pop que hacían estos españoles y lo que se esperaba de ellos que hicieran. Otros ejemplos son el *Piripipi* o el *Hey Hey*, de los Cuervos, que incluyen



palmas flamencas y algún que otro "olé". Lo mismo ocurre con el tema *Flamenco* de **Ramón Bonafón**, un misterioso artista que dejó grabados varios discos pop en los años 60. El tema es un auténtico rompepistas. Se empiezan a notar las letras sencillas diseñadas para el público local. Se daba por supuesto que todos los españoles tenían que cantar flamenco, aunque vinieras de Asturias, el País Vasco o Cataluña, como los miembros de Los Lentos Rojos.



## LLEGÓ LA HORA DE LA RUMBA

“Llegó la hora de disfrutar con la alegría de la rumba”. Esto es lo que cantaba **Gerardo**. Aunque la canción no sea propiamente una rumba, da buena cuenta de lo que se estaba cuajando en el panorama musical hispano-belga. Estamos viendo que todas estas canciones tenían un componente alegre y festivo, aunque cada vez iban destinadas a un público más amplio e internacional. No sólo para españoles o amantes del flamenco, sino también para los belgas o cualquiera que se pasara por sus espectáculos con ganas de pasarlo bien. *Canta conmigo, canta flamenco, dance gypsy, piripipi, vamos a bailar...* son frases que todo el mundo entendía aunque no hablaran español. Este disco de Gerardo lo demuestra. Fue el primero en pensar en el público nacional y la información de la contraportada de su primer single venía tanto en francés como en flamand. A lo belga. Este madrileño, aprendiz de panadero, vivía en la zona de Charleroi y cantaba todos los sábados en la orquesta local. Posteriormente grabó discos tanto en francés como en español bajo el nombre de Don Gerardo. Era tan popular por la zona

que grabó el himno del equipo de fútbol de la Louvière, “Allez les Loups” e incluso ¡ilegalo a tener su propio club de fans! Si escribís una carta al 159 de la Rue Vandervelde en el pueblo Chapelle-lez-Herlaimont, a lo mejor os contesta alguien.

Como ya hemos dicho, estos grupos tocaban en bares, restaurantes y salas en ambientes festivos, y no hay nada más festivo dentro del flamenco que la rumba. No podía haber una buena juerga sin unas cuantas rumbas, por lo que todos añadieron este ritmo a sus repertorios. Otra razón que explica porqué este subgénero llegó a ser el más popular entre belgas y españoles y del que más grabaciones se hicieron, es el tempo. El tempo de los diferentes palos del flamenco es complicado pero el de la rumba es el clásico 4 x 4, lo que lo hace más accesible a todos.

Los primeros en añadir este estilo a sus repertorios pop fueron **Los Bardos de España**. Este grupo llegó a Bélgica en medio de una gira europea cantando canciones españolas y lo que les hizo instalarse en Lieja fue que en Bélgica se respetaba más a los artistas y se les pagaba mejor. Aquí grabaron unos cuantos singles. Grandes músicos y, sobre todo, grandes amenizadores, hicieron del entretenimiento su seña de identidad. Buena parte del repertorio de estos conjuntos se lo debían a artistas bien conocidos en España como Luis Aguilé y su divertida El tío Calambres, el Compasión de Los Payos o al propio Peret, del que versionaron su Castigadora. Llenaban noche tras noche la sala “Moulin Rouge” de Lieja. Después de uno de sus conciertos, la gente salió tan excitada que acabaron con las existencias de panderetas y castañuelas de toda la ciudad. Pronto se dieron cuenta que lo que más gustaba al público era la rumba. Estaban tan convencidos que con



EL TIO CALAMBRES  
RUSSIAN SONG

W.B. SOUND  
1523



LOS BARDOS DE ESPAÑA

este estilo podían triunfar que se fueron de gira a América Central y allí se quedaron a vivir. Consiguieron contratos en los hoteles más lujosos de Panamá y de México como el Hilton o el Sheraton donde les anunciaban como “la rumba flamenca más española”. Hay un video suyo cantando rumbas en la televisión panameña que no tiene desperdicio.

El boom de la rumba en Bélgica llegó a principios de los años 70. Y el factor para que estallara no podía ser otro que **Peret**. En 1967 actuó por primera vez en el país, en el Palais de Beaux-Arts de Bruselas, acompañado de “sus



**BELGIUM**

(DUTCH)  
(Courtesy HUMO)

- This Week**
- 1 BORRIQUITO—Peret (Supreme)
  - 2 AAN MIJN DARLING—Will Tura (Paletto)
  - 3 MAUCLA—Jacques Herb (11 Prov.)
  - 4 CO-CO—Sweet (RCA)
  - 5 POUR UN FLIRT—Michel Delpesch (Bardely)
  - 6 VAARWEL EN TOT WEERZIENS—Paul Seters (Start)
  - 7 THE FOOL—Gilbert Montagne (CBS)
  - 8 TONIGHT—George Baker Selection (Diskostap)
  - 9 ONE WAY WIND—Cats (Imperial)
  - 10 JESUS—Jeremy Faith (Decca)

**BELGIUM (French)**

(Compiled by Telemoustique)

- This Week**
- 1 MAMMY BLUE—Joel Daye
  - 2 BORRIQUITO—Peret
  - 3 THE FOOL—Gilbert Montagne
  - 4 CIE SARÁ—Jose Tecliano
  - 5 J'AI TANT BESOIN DE TOI—Crazy Horse
  - 6 MAMMY BLUE—Pop Tops
  - 7 JESUS—Jeremy Faith
  - 8 CO-CO—Sweet
  - 9 LUNA BLANCA—Los Lentes Rojos
  - 10 FAIS-MOI UN SIGNE—Gerard Palaprat



gitanos” y en 1969 representó a España en el Festival Europeo de la Canción de Knokke (en la costa belga) y debió dejar a todos anonadados con su “ventilador”, ya que España se alzó con el primer premio y se editó un disco conmemorativo de la actuación. El rey de la rumba llevaba años triunfando en la península, pero no fue hasta que publicó El Borriquito que lo hizo internacionalmente. Esta canción llegó al número 1 de las listas belgas en Octubre del 71, curiosamente la misma semana que Los Lentes Rojos alcanzaron el número 9 de la lista francófona con su tema Luna Blanca. Y es que los belgas lo tienen todo por duplicado: dos parlamentos (flamand y wallon) y dos listas de éxitos, una para las canciones en neerlandés y otra para las canciones en francés. Peret llegó al segundo puesto de la lista francesa y al primero de la neerlandesa. En Holanda se mantendría durante siete semanas en el número uno. La rumba pegó con más fuerza en Flandes (región del norte en la que se habla flamenco o flamand) que en Valonia (región del sur de habla francesa). Y como no podía ser de otra manera, artistas belgas hicieron versiones del tema en



francés (**Annie Duparc**) y en neerlandés (**De Strangers**, titulada *Angelik*). Hay que tener en cuenta que estos son los años del boom del turismo extranjero en España, y que la música española la relacionaban con vacaciones y con chiringuitos.

La gente se había contagiado con este ritmo tan fresco y alegre que invitaba a bailar. Y querían más. Así que cuando **Paco Paco** apareció por allí, llegó como agua de mayo. Francisco Roperó Gómez, que había nacido en Ourense, aunque su padre era andaluz, llegó a Bélgica en 1970 y montó una



taberna flamenca en la ciudad flamenca (valga la redundancia) de Amberes. Allí ofrecía espectáculos y entretenía a la gente cantando sus propias canciones. Una de esas noches del año 72, un productor fue a verle y directamente supo que tenía un filón entre manos. Le propuso un contrato y lanzaron un single: *Taka-Takata*. Lo que cambió la vida de nuestro amigo gallego. La canción fue un éxito instantáneo, no sólo entre el público belga y los emigrantes españoles, sino que dio la vuelta al mundo. No hacía falta entender la letra. La música te transmitía alegría y las propias onomatopeyas te invitaban a dar





palmas. Al año siguiente, ya era disco de oro en Francia y Holanda. Todo el mundo cantaba el Taka-Takata. El dato que pone de relieve hasta qué punto triunfó esta canción es que ¡¡se llegaron a hacer 110 versiones del tema!! Paco Paco no paraba de actuar, de acudir a la televisión y de grabar más y más singles. Todos con letras socarronas y divertidas. *Mi novia gorda, toma Tomás, Chiripi Chiripa...* En 1977, año de las primeras



elecciones democráticas en España desde hacía más de 40 años, grabó la canción *¡Oye tío, que vamos a votar!* En la península no debió sentir muy bien que algo tan serio como la democracia se tomara a chirigota y prohibieron la canción en las radios. **Paco Paco** se trasladaría definitivamente a Málaga unos años más tarde, donde grabó alguna canción más, aunque ninguna con tanto éxito como la primera. Después de vender





## PACO-PACO: RUMBA FLAMENCA DE UN GALLEGO DESDE BELGICA

—Nos ha llegado un disco con «Taka Takatá», gaita fatta que se está haciendo popular y que, según parece, será una de las delicias de este verano, que, como todos, tendrá sol, fiesta, amor, riar, arena, así... y canciones. Y «Taka Takatá». El disco, de Paco-Paco, está publicado con el sello de «versión original».

—¿Que qué quiere decir eso de «versión original»? Significa que le hizo el primero en cantarla y en grabarla. Pero el hecho de que la mis sea la versión original no significa que sea la mejor.

—¿Crees que es la mejor versión? —En España hay ya dos versiones y en todo el mundo hay unas doce. Fedevidá no las he escuchado todas; por tanto, no puedo decir si es la mejor. Además, no puedo decirlo yo, se el público va a pensar que estoy andoso; si lo pienso, no lo digo. Es decir, que lo piensas.

entre sesenta y cinco participantes. —(Vendría muy a menudo a promocionar tu canción?)

—Bueno, ahora voy a estar una semana. Luego, depende de la reacción del público y del departamento de promoción de mi editora discográfica en España. Pero quedarme de un modo fijo, no creo que lo haga, de momento, por dos motivos: el primero es que en Bélgica tengo un contrato para dos años con una firma discográfica; el segundo, que aquí la vida es muy agitada, todo el mundo va muy de prisa... Yo quiero volver a España, pero dentro de unos años. Cuando tenga cincuenta. Quiero comprarme una casa con un huerto, tener muchos animales (para cuidar y tomates, lechugas, patatas, etcétera. Es algo que quiero hacer algún día.

Y el hombre no olvida la tierra, eso está claro. Me cuenta que las cosas, así el tiempo que le quedará al...



—Los ofertasos son muy simpáticos. Llegan y me dicen: «Paco, prepárame una sangría muy 'frío'». Hablan que te muera de risa. Y si alguna vez a mí se me escapa alguna palabra en castellano no se enfadan, todo lo contrario, les gusta mucho.



8 millones de discos en todo el mundo, sigue quedando con sus amigos de siempre una vez al mes para tocar la batería en el grupo Los lberos, formado en los años 60. Los orígenes humildes nunca los perdió.

La rumba flamenca ya existía desde principios de siglo, y la rumba catalana, con influencias del mambo cubano, se inició en los años 50 en las comunidades gitanas del barrio de Gracia o de la calle de la Cera en el Raval barcelonés. En los 70 la rumba gitana estaba en su apogeo y todo el mundo se servía de este estilo. Los grupos más populares en España fueron Los Chichos, Los Chunguitos, Rumba Tres o Las Grecas. Durante los 80, todos estos grupos actuaron en Bruselas para este público "loco por la rumba".

*¡¡ Por fin entre nosotros...!!*

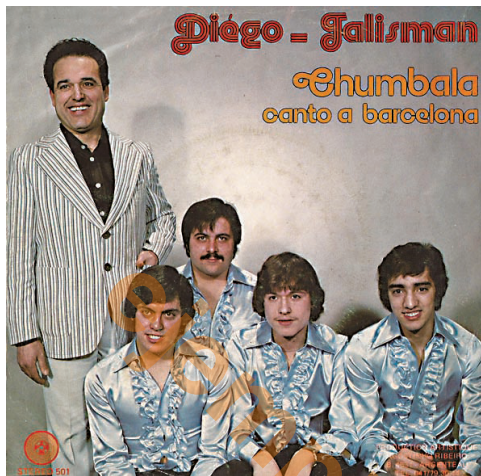
la genial  
**LOLA FLORES**  
con  
**ANTONIO GONZALEZ**  
y  
Martin Vargas - Alicia Fernández - Dolores Vanegas y el maestro Abrahán Abián

EL ESPECTACULO SERA PRESENTADO POR A. LUNA

INFORMACION  
ENTRADAS :  
TEL. 12.73.78

**SABADO 1 DE JULIO**  
**SALA VINCI (EDIFICIO MARTINI)**





Uno de los temas con sonido más gitano que se grabó en Bélgica lo hizo la orquesta de **Diego Talismán**. La magnífica rumba Chumbala parecería que se hubiera grabado en el poblado gitano de Caño Roto en Madrid y nos describe así: "con una copa de vino y una guitarra en la mano, nosotros los españoles que pronto nos alegramos". Aunque en la cara B del disco, le Canta a Barcelona "desde el extranjero", no venían de allí. Se supone que vivían en Lieja y que procedían de Córdoba. Sin tener datos ciertos sobre ellos, lo que sí sabemos es que el disco se grabó en Bélgica ya que aparece el logotipo de la SABAM, la sociedad de autores belga. Como nuestra SGAE. Esa es la pista para saber que todos estos discos se han grabado en Bélgica. Salvo estas dos que nombramos a continuación.

Lo de quitar las penas con los amigos en el bar, fue temática recurrente en las letras de las canciones emigrantes. Y no sólo en Bélgica. También en Alemania. Si no, escuchad el *Trico-Trico-Tra* de **Toni y los Santos**, grupo de emigrantes españoles residentes en Frankfurt. La letra de su *Mira Caramba Mira*, refleja a ritmo de rumba el sentimiento de miles de

RUMBA  
TRES  
Hoy 26 y  
mañana 27  
en  
DISCO ROJO  
208, Rue Blaes-1000 Bruxelles

## TRIO COSTA VERDE.

### el din din, don



emigrantes que dejaron atrás sus países en busca de una vida mejor. Como veis este estilo también triunfó en otros países.

A principios de los años 70, el número de españoles en Bélgica llegó a su máximo. Eran unos 80.000 los emigrantes que vivían en el país, 30.000 sólo en la capital. En el 2014, después de esta última oleada de emigración a causa de la crisis, estaban censados unos 53.000 en todo el territorio. Esto significaba, que grabar una canción de éxito suponía acceder a una gran cantidad de público. Es lo que le pasó al **Trio Costa Verde** con el *Din din don*.

Durante los años 70 y 80 no sólo había cantidad



De izq. a der. de pie: Fernando Reyes / Andrés Machado / Chato de Jerez / Adolfo del Moral / Manolo Santos / Paco el Chiringo / Luís de Cordoba / El Tano. De izq. a der. agachados: Morenito de Córdoba / Antonio Paz, El Caoba / Juan Lucero / Mario de América / Ángel Cruz de la Rosa.



de españoles, sino también calidad en las relaciones que tenían entre ellos. Como hemos visto, existían numerosos bares y restaurantes, pero también tiendas de alimentación, cines españoles y numerosas asociaciones. Había no sólo peñas flamencas, sino también peñas de fútbol o de bolos. Existían decenas de equipos de fútbol "amateurs" formados exclusivamente por españoles que competían entre ellos en liguitas. Como no podía ser de otra forma, se formó hasta el equipo de los

artistas. Un equipo de fútbol compuesto por lo mejor del cante y del toque emigrante: **Juan Lucero, Mario de América, Paco el Chiringo, Andrés Machado, Chato de Jerez, Adolfo del Moral, Antonio Paz, Chocolate de Granada, El Caoba, Manolo Serna, Antonio Cordero, Antonio Dueñas,...** Todos cantantes o guitarristas. Estos españoles tenían una relación más próxima entre ellos que la que tienen hoy día los nuevos emigrantes.

## LAS ORQUESTAS DE BAILE

Debido a la cantidad de españoles que había, los restaurantes se quedaron pequeños para acoger a tanto público. Es cuando llegó el momento de las salas de baile, de las discotecas y sobre todo, de las orquestas. A partir de los 70, todos estos grupos formados por emigrantes funcionaban como orquestas de baile. Aparte, claro está, de los cuadros flamencos tradicionales. Los grupos que están incluidos en este recopilatorio son un ejemplo de la versatilidad que podían tener estas orquestas. Eran grupos capaces de tocar en directo durante 5 o 6 horas sin parar, por lo que a los empresarios les resultaba rentable contratarles y asegurarse clientes y consumiciones durante buena parte de la tarde o de la noche, ya que había varios pases. Sus repertorios iban desde el pop, rock o los éxitos actuales, hasta el flamenco, la canción española y cómo no, la rumba. Hubo, literalmente, decenas de orquestas funcionando en todo el estado belga, aunque muy pocas llegaron a grabar. Y, curiosamente, la mayoría de las grabaciones fueron de estilo rumbero festivo, lo que vuelve a demostrar qué es lo que le gustaba al público.

Las primeras orquestas emigrantes documentadas fueron **Los Satélites**, que ya triunfaban a mediados de los 60 y a la que la prensa denominaba como "la incansable", y la **Orquesta Júpiter**, que se anunciaba como conjunto belgo-español. Pero sin duda, la más famosa de todas fue **Los Diamantes**. Decimos famosa porque si preguntas a cualquier emigrante, es la que nombrarán como la orquesta de referencia durante "la belle époque". Los Diamantes estuvieron en activo más de 25 años, desde el 69 hasta mediados de los 90. Tocaban todos los fines de semana del año (viernes, sábados y domingos) y algunos jueves, ya que era el día que libraban las "au-pairs", es decir, jóvenes niñeras que se encargaban del cuidado de los niños de una familia a cambio del alojamiento. Sobra decir que los jueves era un buen día para salir a ligar, por lo que siempre había gente con ganas de fiesta. Los miembros de los Diamantes, al igual que los de cualquier otra orquesta de éstas, tenían sus trabajos aparte. La música para ellos era una forma de divertirse y una manera de ganar un buen dinero extra. Antonio Mora, su líder, recuerda como durante los 25 años



**Hotel-Restaurante "El Universo"**  
(CASA EL GALLEGO)

En este restaurante se ha creado condiciones para que los señores Ricachón y Mary-Jose puedan cantar y tocar en un ambiente agradable y cómodo.

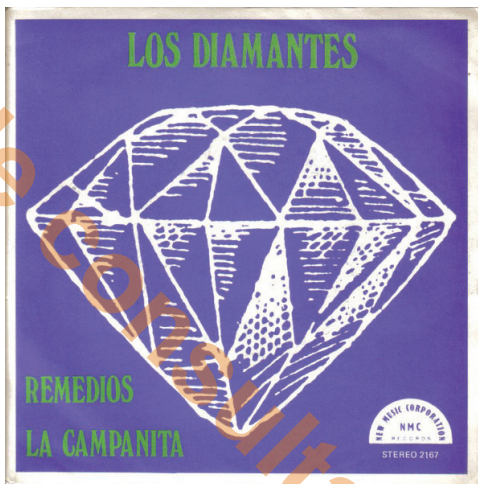
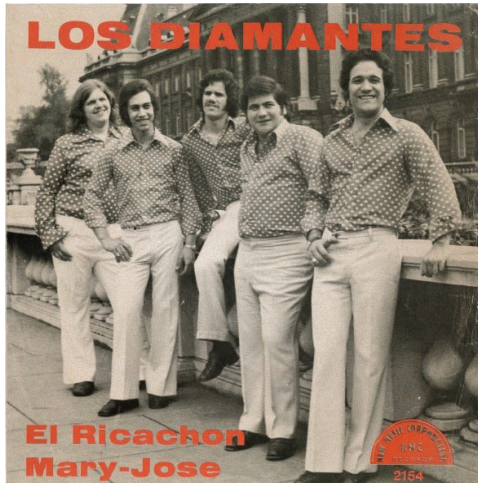
En su menú se han incluido platos de autor, platos de la cocina tradicional y platos de la cocina internacional.

En su sala de fiestas se han instalado los mejores instrumentos musicales para que los señores Ricachón y Mary-Jose puedan tocar y cantar en un ambiente agradable y cómodo.

En su sala de fiestas se han instalado los mejores instrumentos musicales para que los señores Ricachón y Mary-Jose puedan tocar y cantar en un ambiente agradable y cómodo.

80-81, BOULEVARD POINCARÉ - BRUXELLES 6 - TEL. 23.04.49

que estuvieron en activo no descansaron de tocar casi ningún fin de semana. Bélgica, Francia, Alemania, Suiza,..., Eran requeridos por empresarios de todos estos países, eso sí, a condición de ofrecer mínimo 5 o 6 horas de espectáculo. Os podéis hacer una idea del repertorio que manejaban estas bandas. El propio Antonio recuerda que el suyo era de unas 600 canciones diferentes, y dependiendo del público tocaban unas u otras. Después de tocar hasta las tantas de la mañana un domingo en Alemania, había que desmontar, cargar la furgoneta y de vuelta para Bruselas, tomar un café y cada uno a trabajar de lo suyo. Ya dormirían el lunes por la noche. Lo de estos hombres era sobrehumano (aquí hablamos de Los Diamantes pero era lo común en muchas de las orquestas aquí mencionadas). El público se entregaba en sus shows y siempre tenían seguidores que iban a verles. No es de extrañar que los empresarios les ofrecieran contratos exclusivos anuales en sus locales. El Ricachón fue su primera grabación, en el año 72, con



**50 ANIVERSARIO DE LOS CUERVOS**

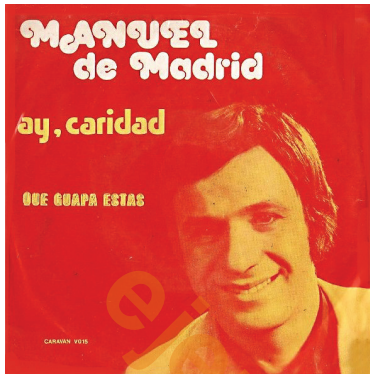
SABADO 10 JUNIO en la Sala REGINA DOMINGO 11 JUNIO

Chaussée de Waterloo, 19 - LUXE BRUXELLES  
Téléfonos: 13-3795 - 38.2470

**LOS CUERVOS Y LOS DIAMANTES**

DOS ORQUESTAS tocaran para la colonia española desde las 7 de la tarde hasta la madrugada

un estilo latinoamericano. En la carátula del disco les podemos ver posando delante del Palacio Real de Bruselas. Los Diamantes eran unos grandes profesionales y sobre todo muy versátiles, capaces de tocar todo lo que se les pusiera por delante. Muchos artistas recurrieron a ellos para grabar temas que exigían más instrumentación que unas simples guitarras o con unos arreglos más complejos. Uno de ellos fue **Manuel de Madrid**, que se



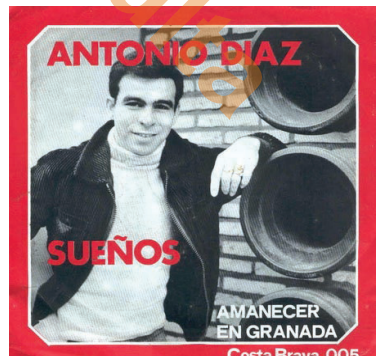
acompañó de Los Diamantes para grabar unas cuantas rumbas. **Manuel de Madrid** era un gran imitador de Manolo Escobar. *Calor, Ay Caridad* y *Que guapa estás*, son canciones tuyas. También era uno de los cantantes más respetados. Desgraciadamente acabó con su vida demasiado pronto.

Otros artistas que se acompañaron de los Diamantes fueron **Flores Bravo** y **Antonio Díaz**, ¿y adivinan cuál fue el estilo de las canciones? ¡Premio para el caballero! Flores Bravo grabó también una versión discotequera de *Mi graciosa Andalucía*, pasodoble compuesto por Rafael Moreno y que ya había grabado nuestro amigo el Fogonero.

La mayoría de las salas de fiesta se encontraban en Bruselas, al concentrar a la



gran mayoría de los emigrantes, y a la vez ser centro neurálgico y geográfico del país. Muchos grupos actuaron en famosas salas de fiestas y de conciertos de la capital como "La Madeleine" y "la Ancienne Belgique". Sin embargo, los locales regentados por españoles que más nombre tenían dentro de la colonia eran "el Aurora" (Chaussée de Mons 722), "el Regina" (Chaussée de Waterloo 13) y "el Primavera" (Avenue Fonsny 9), que incluso contaba con un estudio de grabación en el sótano. Aunque también estaban "El Borriquito", "El Torero", "El Shadow", y un montón más. Probablemente la más popular de todas fue el Disco Rojo, conocida como "la sala más española del centro de Europa". El Disco Rojo fue una discoteca con música en español que organizaba continuamente conciertos y fiestas. Por aquí pasaron grandes artistas: Antonio Machín, Julio Iglesias, Rafael Farina, Perlita de Huelva, Los Diablos, Las Grecas, Rumba Tres, Los Chichos, etc... La primera vez que Los Chunguitos salieron de España en el 85, fue para tocar en esta sala situada en el 208 de la Rue Blaes. En 1994 el local se traspasó y se convirtió en la primera





discoteca "techno" de todo el país: la célebre "Fuse". Los más jóvenes la conocerán de sobra. Paralelamente, en las discotecas belgas, sobre todo en Flandes, estaba de moda la llamada música "popcorn". En estas discotecas de los años 70, se pinchaba músicaailable de los años 50 y 60: rhythm & blues, soul, funk o ska jamaicano. Este estilo de música se llamó así por el título de una canción de James Brown y según el periodista musical Bob Stanley, fue la última escena underground verdadera de toda Europa. Estamos convencidos que nuestros siguientes amigos se pasaron en alguna ocasión por alguna de estas discotecas. Si no, no nos entra en la cabeza como un rumbero como **Andrés Machado** (una bestia cantando según Juan Lucero) pudo grabar *Mi tra la la* a ritmo de ska!! Un auténtico melocotonazo, como diría

el Fary, y seguramente lo más bizarro que dio la rumba emigrante. Otro ejemplo de música "popcorn" con influencias jamaicanas es la versión de La Cucaracha que hicieron **Los Conquistadores**. Esto fue bastante antes de que grupos como los Specials o los Madness dieran a conocer este ritmo en Europa a finales de los 70. Aunque si hablamos de fusiones insólitas, la palma se la llevan **Antonio Paz, La Torre de Montijo** y **Manuel de Madrid**, que grabaron una ¡petenera disco! Los puristas se llevarían las manos a la cabeza. Por otro lado, tuvimos a **Tony**, el cantante de los Cuervos, que se juntó con **Miguel Fernández**, el cual estaba empezando su carrera y del que hablaremos más adelante, para grabar *Baby, me tienes loco de amor*, un éxito discotequero de Billy Ocean. Si antes decíamos que era raro que una belga hubiera grabado rumbas





flamencas, no lo es menos que un par de asturianos grabasen soul en castellano en Bélgica.

**Los Conquistadores**, fue un grupo afincado en la ciudad de Malines, (o Mechelen, como se diría en neerlandés), a sólo 30 km de Bruselas, aunque escuchando su tema *Exorcist*, parecería que vinieran del mismísimo infierno. Esta orquesta grabó canciones de estilos muy diferentes y, por supuesto, también rumbas. Fueron otro de los grupos que realizaron una versión del popular *Taka-Takata* y aquí hemos incluido su adaptación rumbera del *Shalom Shula Shalom* y, como no, su *Canto del emigrante*. **Eduardo Ramos** se unió a ellos como cantante y grabaron unos cuantos cortes compuestos por él mismo. Eduardo, también fue cantante de Los Diamantes e hizo carrera en solitario bajo el nombre de Edouardo. Junto a Los Conquistadores le

dedicó una bonita canción a su ciudad natal: *Viva Sevilla*.

La nostalgia del lugar donde se ha pasado la infancia es algo común entre todos los que han tenido que dejar atrás su ciudad de origen. Pero cuando estás lejos y además en otro país, ese sentimiento se hace más fuerte. Diego Muñoz, Las Hermanas las Manchitas, Luis Albano, Eduardo Ramos o Javier Lavandera, recurrieron a los recuerdos de la infancia para componer. Pero sin lugar a dudas, el premio a la nostalgia se lo lleva **Mino Menéndez**. Cerrajero de profesión, este cantante asturiano, junto a su grupo **Los Chorvos**, fue muy popular entre la colonia emigrante. Fue otra de las orquestas que tocaba fin de semana sí y fin de semana también. Participó en el concurso de televisión española "Euromúsica", donde llegó a la final con la canción *Recuerdos de Asturias*. Otra de sus canciones se titula





**JOSE GOMEZ CAMPOS**  
 FELICITA A LA COLONIA ESPAÑOLA EN ESTAS FIESTAS DE NAVIDAD Y AÑO NUEVO.

aconsejándole a los jóvenes que no vengan al  
**EMIGRANTE**  
 pero al que le gusta bailar en un buen local, que venga al  
**EMIGRANTE**  
 SIEMPRE SERA VUESTRA  
 CASA EN BRUSELAS **EL EMIGRANTE**

En Bruselas una sala orquesta española :  
**LOS SATELITES**  
 Y una Sala de baile con dirección :  
**EL EMIGRANTE**

El corazón canta y llora, donde también refleja la añoranza de su tierra natal. Este es otro claro ejemplo de grupo poco o nada rumbero, que grabaron y tocaron canciones de este estilo por demanda popular. Aquí hemos incluido un par de temas grabados junto a los Diamantes: *Que esperas de la vida* y *Rumba rumbita rumba*, y como no podía ser de otra manera, Un emigrante más, dedicada a un asturiano locutor de radio Lieja.

El de la emigración era por supuesto otro tema recurrente. En Bruselas había un bar que se llamaba "El Emigrante", con una buena sala de fiestas, y por supuesto también existía la orquesta "Los Emigrantes". Esta orquesta, liderada por **Juan Pozo**, fue de las más solicitadas durante los años 70. En los 80 cambiaron el nombre a Orquesta Rock Andalucía y probablemente tengan el record de horas tocando en el mismo fin de semana. Su horario normal de un sábado y un domingo era: de 16 a 19:30 en "el Shadow", de 20 a 23 en "el Nevada" y de 00 a 03 en la "Ancienne Belgique". Pero durante una celebración de la Fiesta del Partido Comunista en "la Granja"



## Los Emigrantes

CONJUNTO MUSICAL  
 EL AMANEGER  
 285, rue de Mérode - 1000 Bruselles  
 CONTACTO: ☎ 537.33.24

de Anderlecht, se mantuvieron en el escenario sin descanso ¡desde las 12 del mediodía hasta las 10 de la noche! y de ahí se fueron a cumplir con su contrato en la Ancienne





Belgique hasta las 3 de la mañana. Al día siguiente estaban de nuevo en el escenario a las 12 de la mañana para continuar con la fiesta del PCE que organizaba cada año el Club F. García Lorca. Lo de estos hombres era sobrehumano. Dejaron grabado un disco con el nombre de **Grupo Andalucía**. Si pensaban que el tema Por una gitana la canta **Módulos** u otro grupo del denominado "rock andaluz", se equivocan. Se trata del Grupo Andalucía y venían de Vilvoorde.

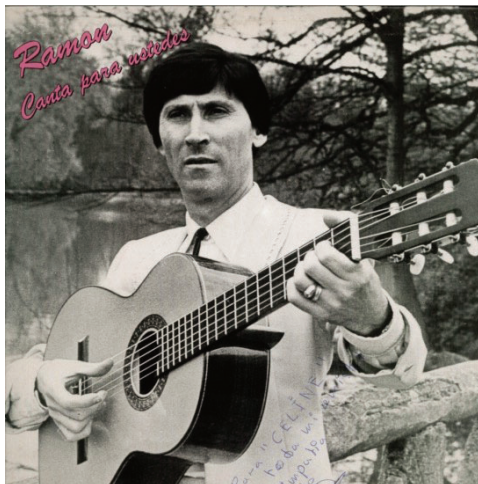
Lo de Vilvoorde es algo fuera de lo común. Este pueblo situado al norte de Bruselas, acogió la mayor colonia de andaluces de toda Bélgica.



Y lo que es más asombroso, esta colonia provenía mayoritariamente del mismo pueblo cordobés: Peñarroya-Pueblo Nuevo. Vilvoorde concentraba muchas de las industrias del país: fundiciones, fábricas de coches,... y en los años 70 eran más de 6.000 los emigrantes andaluces instalados allí. Por supuesto se organizaban entre ellos. Montaron la primera asociación andaluza del país y también contaban con su propio equipo de fútbol, el CF Peñarroya. Actualmente cuentan con dos asociaciones: La Peña Andaluza de Vilvoorde y el Centro Andaluz Cultural y Deportivo Peñarroya, estos últimos responsables de la fiesta andaluza más famosa de todo el país. La fiesta rociera de Vilvoorde. Sin desmerecer las que organiza la Peña Flamenca Al-Andalus de Amberes. En 2011 Los Chunguitos vinieron a tocar al Rocío de Vilvoorde.

A lo mejor os llama la atención que estos grupos, con el vasto repertorio que manejaban, no hubieran grabado un LP, un disco con sus 6 o 7 canciones por cada cara. La razón, como ellos mismos explican, es que para grabar un disco había que invertir de tu propio dinero y luego no estabas seguro que la gente lo fuera a comprar. Sin embargo, editar un single no costaba tanto y para la gente no suponía mucho desembolso comprar uno con el fin de hacerles el favor al grupo o para tenerlo de recuerdo. Muchos de estos discos ni se habrán escuchado nunca

en un tocadiscos. Sin contar a Paco Paco, que competía en otro nivel y cuyo primer LP se distribuyó en buena parte de Europa, el único grupo que grabó un disco de larga duración fue **Los Conquistadores**, y lo titularon "*Invited on a castle of a Spanish King*". Instrumentales mod, rock, pop, popcorn-ska, y rumbas. No hay mejor ejemplo de la diversidad musical que podrían ofrecer estas orquestas. Por otro lado, habría que esperar hasta 1985 para que un emigrante español se decidiera a grabar un LP en Bélgica. El artista fue **Ramón**, que editó uno titulado *Canta para ustedes*, lleno de canciones de corte latino: Cucurrucucú, La Paloma, etc...



Durante los años 80, la orquesta de **Mino Menéndez** sería una de las más reclamadas. Los Diamantes seguían en activo pero también aparecieron algunas nuevas. La colonia española ya llevaba 20 años instalada y muchos de los hijos de esta gente ya eran belgas, al haber nacido aquí. Se les conoce como "la segunda generación". Gente con sangre española pero nacidos en Bélgica. ¿Españoles o belgas? ¿O los dos? Eso ya cada uno como lo sienta. Lo mejor que podemos hacer es escuchar al **Chico** y su canción de

1980 *Nacido en Bruselas*. Aunque Antonio "Chico" Cantón nació en Charleroi, esta canción representaba a una amplia mayoría de esta segunda generación. Da igual que sus orígenes fueran andaluzes o asturianos. La portada del disco refleja una guitarra española naciendo en suelo belga. **Los Chicos** sí que era una orquesta principalmente de flamenco. Podían tocar éxitos del *hit-parade*, pero en su repertorio había muchas sevillanas





y sobre todo muchas rumbas. Chico llevaba cantando y bailando desde niño, así que sabía que es lo que le gustaba a la gente. Las canciones del grupo las escribía él y estaban pensadas para el gran público. Su mayor éxito fue el single *En la playa*. En los bares que aún quedan abiertos en Saint Gilles, como "el Olegario" o "el Turón", los parroquianos todavía la cantan. Letras pegadizas y ritmos alegres. Ese era el estilo de Los Chicos. Canciones como *En la playa*, *Que bonito es cantar*, *Tracatra*, son lo que se conoce como rumba pop o rumbitas. Y los Chicos eran los expertos. Sin embargo también eran capaces de hacer canciones como *Chananainana*, una rumba gitana que parecería que la

hemos sacado de un casete de gasolinera. *Chananainana* era la respuesta de un miembro del grupo a convertirse musulmán, como le pedía la familia de su novia. *Nanai de la China* o lo que es lo mismo *Chananainana*. Los Chicos eran muy populares y vendían los discos en cuestión de semanas. En 15 días despacharon 1000 copias de uno de los 5 singles que sacaron. En los años 80 el vinilo dejaba paso al casete y ellos fueron los primeros en recopilar sus canciones en este formato.

Estos grupos de los 80 vieron que el sonido que atraía a más público era el pop, así que mezclaron sus rumbas con el pop. El que mejor



ARRIBA EL MORAL



CAMALEON

# Los Águilas



lo supo hacer, a nivel de ventas y de éxito, fue **Miguel Fernández**, con su grupo **Camaleón**. Camaleón era el mote de Miguel debido a su capacidad para adaptarse a los diferentes estilos. Recordemos que grabó un disco de soul junto a Tony, el cantante de Los Cuervos, formó parte del grupo **Los Águilas**, que eran fundamentalmente rockeros e incluso grabó discos de canciones infantiles. Sin embargo su estilo favorito siempre ha sido la rumba y el flamenco. Camaleón triunfó en buena parte de Europa haciendo flamenco-pop. Su mayor éxito les vino en 1988 con *Arriba el moral*. Una canción llena de positivismo, como la personalidad del propio Miguel, con la que recorrieron buena parte de los platós de televisión de los "noche de fiesta" europeos. El productor de turno, que por cierto fue el mismo que el de Paco Paco, pensó que quedaba mejor "el moral" que "la moral" y visto el nivel de ventas no se equivocó. Fueron los primeros en hacer videoclips. Miguel es íntimo amigo de los Gypsy Kings, con los que estuvo de gira en Indonesia, e incluso llegó a cantar junto

a Camarón. Camaleón tiene el honor de haber salido en recopilatorios como "Baila mi rumba" junto a los Chichos, Los Chunguitos, Junco... Aunque podría haber vivido sólo de la música, durante casi 20 años ha regentado el restaurante "Rincón de España" en la Rue de l'Abattoir 43. Desgraciadamente, igual que va pasando uno a uno con todos estos establecimientos, ha cerrado sus puertas el año pasado. Los que lo han conocido, han podido ver su colección de fotos colgadas en las paredes y, si el ambiente era bueno, seguro que le han visto arrancarse a cantar. Sigue tocando de vez en cuando junto a los guitarristas **Miguel Sánchez, José Luis Domínguez, Antonio Segura o Javier Puertas** con el grupo **Miguel Fernández & The Gypsy Guitars**. Rumba pura y dura. Otro artista que tuvo éxito internacional a finales de los 80 mezclando las rumbas con el pop fue **Pablo Monge**, hijo de Marcos Monge. Fue muy bien acogida su adaptación de "La Foule" de Edith Piaf popularizado por Peret como "Que nadie sepa mi sufrir".



Si algo hemos podido comprobar escuchando este recopilatorio es que los artistas asumieron el papel de alegrar a sus compatriotas. Una especie de bardos o de trovadores con canciones alegres llenas de positivismo. Como último ejemplo hemos incluido un tema de **Los Mismos de Lieja**, que ya desde 1978 funcionaban como orquesta. La letra viene a decir que cuando te vengas abajo y creas que todo es una mierda, hay que tirar pa'lante y pensar que mucha gente lo estará pasando peor. Pero sobre todo te recomiendan una

cosa: "Baila, baila, baila esta rumbita" Ese es su Consejo para encontrar la felicidad. Como psicólogos o "coachers" como se diría ahora, no tienen precio.

En 1988 Los Chicos se convirtieron en **Los Fieros** al firmar con Ariola. Grabaron una nueva versión noventera del *En la Playa*, pero en la cara B nos dejaron uno de los temas con más carga sociológica de la historia de la emigración española. La canción Extranjeros. Con una simple frase expresaron una realidad





que sufren millones de hijos de emigrantes: "aunque yo nací en Bruselas, En España y en Bruselas nos llaman los extranjeros". Aquí seguían siendo los españoles y en España eran los belgas. Una canción a ritmo de sevillana con la que se identificaron miles de españoles y que por lo tanto vendió muy bien. Ya en los años 90, Chico se junto con miembros de la orquesta **Juan Pozo y Altamira** para crear la **Orquesta Chico y Altamira**. Actualmente siguen en activo y es la orquesta de referencia en las pocas fiestas españolas que se siguen organizando en el país. Los Misms de Lieja siguen también en activo con la Orquesta Nuevo Horizonte.

El tema del extranjero como persona que deja su país en busca de fortuna y de una vida mejor lo trataron varios artistas. El tema que abre el recopilatorio, *Llanto de emigrante* es desgarrador, y si te pones en la piel de muchas de estas personas es capaz de hacerte llorar. *El extrangero* (publicado con g) de **José Pasarius**, lo retrata como alguien que sale con ilusión a buscarse la vida, pero que en el lugar de acogida le tratan de "sucio" extranjero. Es un tema triste y al estar desafinado lo hace más melancólico. Aunque

aquí tenemos que aclarar que los belgas se han caracterizado por acoger muy bien a las diferentes inmigraciones. **Los Chiquitos** le dedicaron una canción al Extranjero que se encuentra trabajando lejos de casa, **Los Conquistadores** hablan de la nostalgia de la tierra en el *Canto del emigrante*, **Cascabel de Jerez** interpretó con su guitarra el clásico de Juanito Valderrama, *El Emigrante*, y **Mino Menéndez** lo trató también en su canción Un





emigrante más. Sin embargo de todas las que se hicieron con esta temática, la más emotiva es sin duda la que grabó **Javier Lavandera** en 1977: *No me llames extranjero*. Detrás de esta maravilla no podía venir una rumbita por lo que es la mejor manera de acabar este recopilatorio. Una canción para trabajarla en todos los colegios del mundo. Comparable al Imagine de John Lennon, su carga sentimental y sociológica sólo podía haber sido expresada por un cantautor. Lo eran tanto su compositor, el argentino **Rafael Amor**, como el intérprete. Javier llegó a Bélgica en 1965 y fue uno de los artistas más activos y comprometidos con la cultura. Aunque se define como cantautor, él se dedicó principalmente a la música folklórica sudamericana y colaboró con muchos de los grupos latinoamericanos que residían en el país, **Los Chakachas**, **Los Tenientes**, etc... Si grupos y artistas españoles

hubieron muchos, los latinoamericanos no fueron menos y también merecerían otro recopilatorio aparte. Intimo amigo de Víctor Jara o de Atahualpa Yupanqui, Javier estuvo también comprometido políticamente. Férrico antifranquista, escribió la canción *Mi Jardín* dos días después de los últimos fusilamientos de Franco. Simbolizó con cinco claveles rojos podados estas cinco ejecuciones de 1975. Otro tema suyo es *San Esteban de las Cruces*, que habla de las fosas comunes de republicanos en las cunetas de este pueblo asturiano en las que se encuentran miembros de su familia. Participó activamente en la vida del Club F. García Lorca, en la Rue des Foulons 47. En este club nació la primera peña flamenca de Bélgica, la "Peña Arte y Cultura de Andalucía" y también fue la sede del Partido Comunista Español durante y después de la dictadura. Este centro

**PALAIS DES BEAUX-ARTS**  
(GRAN SALA Henri Le Bouif)  
Entrada : 23, rue Ravenstein - BRUSELAS

**El jueves 14 de diciembre**  
A LAS 20 HORAS

**PRIMERA EMBAJADA ARTISTICA DE RADIO - TELEVISION ESPAÑOLA**  
A LOS TRABAJADORES ESPAÑOLES DE BELGICA  
Con motivo de las Fiestas Navideñas la RADIO-TELEVISION ESPAÑOLA invita  
a la Colonia española de Bélgica a una

**Extraordinaria Velada Artística**

Han prometido su actuación:

PAQUITA RICO	LOS CHIMBEROS
ROCIO JURADO	LOS ST O P
MARY SANTPERE	Los grupos de
DUO DINÁMICO	- COREOS Y DANZAS -
PERET Y SUS GITANOS	de Huesca y Caldas
LOS VALDEMOSA	de Reyes (Vigo)

Presentador : Jesús ALVAREZ  
Invitaciones en los centros españoles

**PALAIS DES BEAUX-ARTS**

**FIESTA GITANA**

Para las fiestas de fin de año, usted respirará el aire de Sevilla y de toda Andalucía asistiendo al **PALAIS DES BEAUX-ARTS** los días 22 - 23 - 24 - 25 - 26 - 27 - 30 y 31 de diciembre y 1 de enero.

**VENTA DE LOCALIDADES : todos los días de 11 a 19 h., excepto los domingos. Precios : de 50 a 200 Frs. (Palais des Beaux-Arts). Tel. : 12.50.45.**

**Centro de información. Tel. : 18.05.29.**  
(Y todas las Agencias del Banco Lambert.)





cultural organizaba conciertos, proyecciones, debates,... amén de dar comida diariamente a 30 comensales. Como curiosidad, el sello en el que se editaron los 2 discos que Javier grabó en solitario se llama PACOES (Partido Comunista Español). El partido todavía no era legal y todos los recursos económicos eran bienvenidos. La política nunca fue un tema que dividiera a los emigrantes. Aunque algunos no iban por miedo a ser identificados como comunistas, la realidad es que gente de cualquier ideología se acercaba al García Lorca o a los eventos que organizaban. La fiesta del PCE en Bélgica llegó a congregar a 20.000 personas.

Algunos de estos artistas y emigrantes se volvieron a España tiempo después como Javier, sin embargo muchos de ellos fueron retrasando la vuelta hasta hacerla indefinida. Si algo caracteriza a los antiguos emigrantes como a los actuales es que siempre piensan que su estancia en el otro país va a ser temporal. Muy pocos son los que quieren abandonar sus raíces definitivamente. En una entrevista, Cascabel de Jerez mandó el siguiente mensaje: "A todos mis compatriotas, que como yo un día salieron del pueblo y allá dejaron prendida su niñez y su ilusión, y lejos luchan sin desesperanza ni abandono, a todos les digo que un día volveremos. Yo estoy seguro de que volveré, si no joven, viejo; si no fuerte, débil; sí no lleno de vida, a dejar la vida allí.



Volveré como salí, con mi guitarra al hombro. Y donde nací he de morir. Y la tierra, cuando me cubra para siempre, nos cubrirá a los dos; a mí y a mi guitarra". Desgraciadamente, no pudo cumplir su palabra. Está enterrado en el cementerio de Bruselas.

Con esta recopilación, he querido rendir homenaje a todos estos emigrantes que un día salieron de sus pueblos y que utilizaron la música como medio de expresión y que tantas alegrías dieron a sus compatriotas. Hemos hecho una verdadera labor de arqueología para rescatar estas grabaciones y, desgraciadamente, no hemos podido encontrarlas todas. He incluido las más festivas y alegres, o de temática emigrante, pero ¡hubo muchas más! Las podréis escuchar todas en el canal de Youtube de Rumba Hispano Belga. Igualmente, podéis ver muchas más imágenes de la época, recortes de periódico, videos, anécdotas y biografías más extensas de los artistas en el facebook de Rumba Hispano Belga. Espero que todos los que hayan tenido la oportunidad de vivir esta época, recuerden esos buenos momentos y que los que no tuvieron la suerte de vivirla hayan aprendido un poco más sobre el lado musical y sociológico de la historia de la emigración española en Bélgica.

Miguel Menéndez.  
Un emigrante más

**UN "BRUXELLOIS" AL QUE LOS GITANOS DE GRANADA LE PAGAN UN CANTE, Y EL MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO SU PREMIO DE 1965**

**LUIS QUIEVREUX**

**INGLATERRA LE ABRE LAS PUERTAS DE CAMBRIDGE Y JEREZ LE DA EL DIPLOMA DE « FLAMENCOLOGO »**

Luis Quievreux, un castizo de Bruselas, acaba de obtener el premio nacional de Turismo 1965 por colaboraciones y redacciones de emisoras de radio y television extranjeras.

Más que un premio material (50.000 pesetas) es un signo de prestigio que España y sobre todo, el Flamenco, hacen a este « flamencólogo » que puede compararse, o más bien considerarse entre los primeros autoridades de « entendidos » del arte flamenco.

« Luis Quié, le muestra que a día de hoy don Antonio (don Antonio Chacón) nos espera con su aire venerable detrás de la rejilla de su palco, presidiendo una función, por la que se reparte cordobeses. Ella vive de entrada y continúa a un galanteo y « Museo del Flamenco » en Bruselas.

Las viejas guitarras « destripadas » y colgadas en los muros parecen sollozando mostrar los flares y ademanes coreográficos, tipos de danza y « coplas » de « coplas » andaluzas. Después, largas discusiones, discusiones, fotografías, recuerdos, recuerdos. Una recopilación de coplas y trío del flamenco en 1900 años hasta el último volumen de Anselmo González Cerezo, una etimología de guitarra de Ramón Menéndez el último día.



**ESPAÑOLES QUE TRIUNFAN EN BELGICA**

Se comprueba constantemente observar como los españoles triunfan fuera de nuestras fronteras: en este caso, es un concurso musical el que trae hacia nosotros nuestras páginas cosa que no podemos dejar pasar cuando la gente belga y los belgas los españoles residentes en Lejos le dedican las mejores felicitaciones.

Se llaman los Bardos de España y entre tres noche fueron una de las más interesantes de nuestra ciudad, la sala de fiestas « Mollin Roca ».

Queriendo conmemorar por el mismo de la « canción » y la fama que venían cambiando, personalmente fui testigo del triunfo notando que han conseguido estos seis muchachos.

**LOS BARDOS**

— Estado actuando en Torremolinos en el hotel « Pico España » firmamos un contrato de tres meses para Blankenberg, luego Rotterdam y ahora día me voy en Lituania después vamos a Alemania, Holanda y Austria, para volver a Bélgica.

— Económicamente, ¿ qué diferencia existe para vosotros ?

— En Europa, principalmente en Bélgica, el trabajo mucho más fuerte, así que mejor pagado que en España porque allí sólo se paga el nombre y es precisamente lo que nos da en el extranjero, fama además de dinero.

— ¿ Que imprime os ha dado el obrero español en Lituania ?

— Para buena notado que es más social, muy cariñoso en su acogida y con un nivel muy superior al de otras naciones.

— ¡ Aspiraciones !

— Seguir aumentando nuestra fama y completar nuestra gira por Suarématica, especialmente México y Colombia.

— Para terminar, nos cuentan una anécdota ocurrida en Bélgica.

— Estado actuando en Blankenberg fue tanta la aceptación que tuvimos que muy comercio de productos típicos españoles terminó con las extracciones, tales como: castañuelas, pañuelos, etc...

— ¡ Ojalá poder seguir escribiendo, pero el tiempo y espacio de que disponemos es poco y por lo tanto cerramos nuestra charla con estas amplitud melancólicas que para terminar, insisten en que por cada año los trabajadores de Lituania por en gran medida y por haberlos ayudado con la presencia a crear este ambiente maravilloso. Nosotros así lo hacemos.



**LA « FIESTA GITANA » (Arte Flamenco puro) OTRA VEZ EN BELGICA**

Si, pero esta vez renovada, esta vez constituida de otros artistas flamencos que no son inferiores en nada a los del año pasado.

La composición excepcional de este grupo es el resultado laudable del gran esfuerzo que hace el señor Da Silva, neerlandés, para fomentar el arte flamenco puro.

Este hombre amante del arte quiere introducirnos en los secretos más íntimos de la vida gitana en esta época en la cual la mezcla de todas la razas está a punto de hacer desaparecer todo romanticismo racial.

El arte flamenco, afirma este gran flamencólogo, son las « bodas felices » del arte de los gitanos y de los andaluzes.

Sea lo que sea, el mundo en que nos inicia el Sr. Da Silva nos deja perplejos, nos aturde por su pureza encantadora.



**APRENDA GUITARRA-FLAMENCA**  
 con  
**PROFESOR COMPETENTE**  
**JUANITO MARTIN**  
 Enseñanza asegurada — Precios especiales para españoles  
 196, RUE TH. VERHAEGEN - BRUXELLES 6 - TEL. 37.70.37

**GRAN SALA AURORA**  
 Ch. de Mons 722 — 1070 Bruxelles  
 AUTOBUS HL HL barré LX (salida de Place Rouppe)  
**FIESTA POPULAR**  
 Organizada por el Centro Cultural Blasco Ibañez en solidaridad con CC. OO. DE ESPAÑA  
**Sábado 28 de febrero 1981 - desde las 8 h. al ab**

**GRAN BAILE**  
 amenzado por la orquesta  
**LOS EMIGRANTES**



**GRUPO FOLKLORICO**  
**CENTRO CULTURAL BLASCO IBANEZ**  
 A las 22 h. alocución del Secretario General de CC.OO.  
**MARCELINO CAMACHO**  
 Tómbola, tapas y bebidas a precios populares. P.A.G 150 Fr

**CC. OO. UN SINDICATO PARA UNIR A LOS TRABAJADORES**

**FESTIVAL ESPAÑOL EN SAINT-GILLES**

**EL CASTILLO ESPAÑOL**  
 Siempre grandes sorpresas artísticas.  
 Guitarra, danza, juerga flamenca.  
 EN LA PISTA ANIMADOS BAILES  
 23, PLACE COLIGNON — SCHAERBEEK — TEL. : 16.07.49

ejemplar

# **RUMBA HISPANO BELGA**

## LES SONS DE L'IMMIGRATION ESPAGNOLE EN BELGIQUE 1960-1989



CD 1

CD 2

CD 3

Texte en Français

lita

## IMMIGRATION ESPAGNOLE EN BELGIQUE

En 1956, l'Espagne et la Belgique signèrent une convention d'exportation de main d'œuvre. Ce partenariat dura presque 10 ans et vit des milliers d'espagnols quitter leurs foyers à la recherche de meilleures conditions de vie et de travail dans les secteurs de l'industrie et de l'extraction minière. Des petites communautés espagnoles se créèrent dans les villes minières de Charleroi ou de Liège. Parallèlement, se développa une émigration clandestine, plus importante que ce qui transparaît dans les données officielles, qui profita de la prospérité économique du pays pour économiser un maximum avant de retourner dans ses villages d'origine. Même si certains d'entre eux visaient une installation définitive en Belgique, la plupart envisageait d'y rester pour un temps seulement. En Espagne, les opportunités alors fortement limitées sur le marché du travail, combinées avec un manque de liberté, eurent pour conséquence que beaucoup d'espagnols furent séduits par les lettres de leurs compatriotes installés en Belgique où, au contraire, le travail et l'argent ne manquaient pas. Le prix à payer pour y accéder était cependant élevé.

Ces migrants venaient de régions pauvres d'Espagne, principalement des vallées minières des Asturies et des zones rurales d'Andalousie. Ils laissaient tout derrière eux: famille, épouses et enfants, amis, villages et coutumes, ... À leur arrivée en Belgique, le choc fut rude car la réalité n'était pas aussi belle qu'imaginée. Les conditions de travail très dures, l'incompréhension de la langue et les nuits froides d'hiver amenaient ces migrants à remettre en question leur choix. Heureusement, la solidarité et l'entraide mutuelle leur apportèrent du réconfort. Bien entendu, chacun était venu avec ses propres

traditions, notamment musicales: les asturiens avec leurs airs et chants populaires, les andalous avec leur flamenco.

Ceux qui n'ont pas connaissance du répertoire musical des migrants espagnols en Belgique vont s'étonner en découvrant le nombre de personnes qui, de cette période, ont laissé quantité de chansons enregistrées. Tous n'étaient pas des artistes professionnels, beaucoup d'entre eux enregistrèrent ces disques au hasard de la vie. Etant donné la taille réduite du territoire belge, la communauté espagnole resta assez concentrée géographiquement (50 km à peine séparent Anvers de Bruxelles) et les caractéristiques socioculturelles particulières de ces immigrés se sont imprimées dans la musique qu'ils enregistrèrent.

La musique est un signe fort d'identité culturelle, une forme d'expression qui permet de se sentir à la maison où que l'on soit quand on l'écoute. Même pour un instant. Le temps que dure un fandango ou une buleria jouée par un maestro. Pas étonnant dès lors que les migrants espagnols aient chanté ou joué de la guitare, c'est en chantant la douleur que la peine s'oublie. L'enregistrement de ces chansons est par contre plus surprenant. Nous avons récupéré et rassemblé beaucoup de ces morceaux dans cette compilation, de vraies raretés enregistrées en format vinyle qui en surprendront plus d'un et rappelleront tant de bons souvenirs à d'autres. A travers elles, nous passerons en revue l'histoire de l'immigration espagnole en Belgique en mettant en exergue toute l'importance que la musique occupa dans la vie sociale de cette communauté.

## LE FLAMENCO S'INSTALLE EN BELGIQUE

Une des hypothèses expliquant l'origine du terme flamenco est celle qui le lie à la Flandre, lieu de naissance de Charles V. En espagnol, on appelle les Flamands flamencos. Selon Felipe Pedrell, musicologue du XIX<sup>ème</sup> siècle, c'est à cette époque, au 16<sup>ème</sup> siècle, que le flamenco arriva en Espagne, et les danses qu'on organisait pour accueillir le monarque étaient accompagnés d'un encouragement «*baillate al flamenco!*» (danse pour le flamand!) en référence à l'origine du roi.

On pense directement au flamenco en pensant à la musique espagnole. Ce n'est pas un hasard si ce style musical fut le plus répandu chez les migrants de la première vague. C'était un moyen très puissant de créer des liens et un outil d'intégration fort au sein de la communauté locale. On y avait ainsi recours lors des réunions, des fêtes et dans d'autres espaces de divertissement comme les bars et les restaurants. Et, en dernier ressort, il garantissait de bonnes rentrées financières pour les plus doués.

Outre la danse et le chant, la guitare est le symbole international du flamenco. Dans ce sens, les guitaristes étaient les premiers ambassadeurs de ce style, et, comme on peut le voir sur les pochettes des disques, l'élément exotique qui attirait le public belge.

Les chroniques de l'époque signalent que le premier guitariste professionnel à s'installer en Belgique fut Lorenzo Montes Ortega, connu comme **Cascabel de Jerez**. Ce gaditan (de la province de Cadix) vivait et gagnait sa vie depuis quelques années à Paris jusqu'à son installation à Bruxelles en 1955, ville selon lui beaucoup plus tranquille que la ville lumière. Il s'y maria et décéda prématurément en 1965 à l'âge de 37 ans, au sommet de sa popularité. **Juanito Marín**,

un madrilène installé en Belgique depuis 1964 qu'on surnommait «l'intellectuel du flamenco», lui succéda rapidement. C'était une éminence en la matière. De 1966 à 1972, il dirigea le programme «Raíces Flamencas (racines flamencas)» sur Radio Liège, avec le chanteur Manolo López, surnommé «el Niño de la Puebla». Professeur de guitare et conférencier, il fut l'un des artistes les plus actifs de toute la diaspora espagnole. Il fonda son académie de guitare au 186 de la rue Théodore Verhaegen à Saint Gilles et fut le directeur artistique de Los Sevillanos, le groupe de flamenco le plus connu d'Europe centrale. Un de ses plus gros succès fut sa participation à la pièce de théâtre Andalucía Amarga, de Salvador Távora, avec la Cuadra de Sevilla. Cette pièce, qui présentait l'émigration andalouse de manière poétique, leur amena de nombreuses reconnaissances internationales.

Deux autres virtuoses des six cordes enregistrèrent des disques de musique classique: **Rafael Iturri** et **Nicolás Alfonso**. Ils firent cependant carrière dans des environnements plus distingués. Le premier était professeur au Conservatoire de Mons et de Tournai et musicien au sein de la Société Philharmonique de Bruxelles et de l'Orchestre National de Belgique ; le second aux Académies de Musique d'Uccle et de Woluwe Saint Pierre ainsi qu'au Conservatoire Royal de Bruxelles. Précisons encore que l'aragonais **Eduardo del Pueyo**, pianiste classique installé au pays depuis 1935 et professeur au Conservatoire Royal de Bruxelles et à la prestigieuse Chapelle Musicale Reine Elisabeth fut quant à lui le premier à enregistrer de la musique en Belgique.

Mais revenons au flamenco et à la guitare. On peut écouter Juanito Marín qui accompagne

**Paco el Chiringo** dans la première rumba du disque: Adivínalo (devine-le). N'essayez pas de deviner d'où vient Paco, cette chanson n'est pas de lui. La plupart de ces interprètes chantaient en effet des morceaux populaires connus du public ou des morceaux dont les paroles amusaient les gens. Paco el Chiringo venait de San Lúcar de Barrameda. C'était un gai luron; une recherche sur Youtube vous le confirmera. Avec son ami **Diego**, il forma le duo **Los Chiringos de Andalucía**, un des nombreux groupes qui parcouraient les bars et restaurants de la capitale belge pour proposer leur art. **Le Duo Brisas de Andalucía** était très connu à cette époque; c'était le groupe attiré du restaurant «Casa Manuel», sur la Grand Place au cœur de la capitale, lieu de rencontre de la noblesse et de la bourgeoisie qui aimaient elles-aussi le flamenco!

Les bars et les restaurants étaient les lieux principaux de sociabilité pour les migrants, avant même les églises et les associations. On s'y rencontrait entre compatriotes, on échangeait des informations en tous genres et, c'est vrai, on buvait quelques coups en se sentant comme à la maison.

En 1967, 227 bars et restaurants étaient ainsi gérés par des espagnols à Bruxelles. La communauté espagnole s'installa principalement à Saint Gilles, dans les Marolles et aux alentours de la Gare du Midi. La plupart de ces commerces se trouvait donc dans cette zone.

Les spectacles de flamenco se déroulaient principalement dans les restaurants. Ceci s'explique par le fait que le flamenco fait partie de tous les moments festifs de la vie des andalous. En Belgique, ces fêtes avaient lieu dans les restaurants gérés par des espagnols qui disposaient d'espace pour danser, voire même d'une salle de fêtes. Familles et amis s'y rendaient pour manger et profitaient ensuite du spectacle pour danser, chanter, s'amuser

et déconnecter de la semaine de travail. Dans cette logique, les patrons eux-mêmes engageaient les meilleurs artistes pour attirer les clients. D'après ce que nous en disent les disques, les duos **Los Caballeros et Los Ases** étaient les artistes attirés du restaurant «Casa Manolo» (Rue Haute 165), **Las Cordobesitas, Anita y El Lillo, Paco el Chiringo et Rafael Moreno** ceux d'«El Rincón» (Rue Haute 403), **Juan Lucero** était l'attraction "flamenco" de «Los Candiles» (Place de la Constitution 1) tout comme **Andrés Machado** l'était pour la «Casa Sindulfo» (Boulevard de Waterloo 130). Mais bien entendu, ils chantaient là où on le leur demandait. Le guitariste **Mario de América** se souvient que la première chose qui attira son attention quand il arriva en Belgique en 1971, fut le nombre d'endroits où se jouaient des spectacles de flamenco. Dans la Rue Haute et aux alentours on comptait pas moins de 12 restaurants, et chacun pouvait compter sur une équipe de 4 ou 5 artistes. Hormis ceux déjà cités, on y retrouvait le «Nerja», le «Torremolinos», «Alicante», «Mar Bravo»,... chacun avec son propre tablao (une scène sur laquelle se jouait et dansait le flamenco). Nul besoin de préciser que les belges assistaient eux-aussi à ces spectacles.

Pour vous faire prendre conscience de la fascination de la population locale pour le flamenco à cette époque, il suffit d'évoquer l'histoire de **Manolo Lopez, «el Niño de la Puebla»**, *cantaor* (chanteur) du groupe Los Sevillanos. Manolo arriva à Bruxelles le 2 février 1960, et passait déjà en direct à la télévision belge 17 jours plus tard!

Quelques-uns de ces artistes avaient du sang flamenco dans les veines, comme c'est le cas de **Marcos Monge**. Même s'il était connu comme «le roi de la guaracha» pour son goût pour la musique cubaine, il était aussi le frère de **Victor Monge «Serranito»**, un des meilleurs guitaristes flamenco de l'Histoire. Avec Marcos García, il forma le duo **Los Caballeros**, qui

fusionnait le flamenco avec la musique latino-américaine.

Ils étaient nombreux à jouer, mais très peu ceux qui parvenaient à enregistrer des disques. Celui de Los Caballeros est exceptionnel, dans la mesure où ils enregistrèrent avec une multinationale - la RCA, ni plus ni moins - ce qu'ils étaient encore moins nombreux à pouvoir réaliser à cette époque. Presque tous les artistes éditaient eux-mêmes leurs enregistrements, afin d'assurer leur propre promotion et gagner quelques francs belges supplémentaires. S'ils étaient chanceux, un petit label les remarquait et leur permettait d'enregistrer un disque. Ces enregistrements ne commencèrent qu'à la fin de la décennie alors que dès le début des années 60 ces artistes pouvaient compter sur un public, des spectacles ou des orchestres. Ils devaient eux-mêmes couvrir les coûts des enregistrements, la location du studio et l'édition du disque; beaucoup d'entre eux eurent donc recours à la publicité pour minimiser ces frais. Ainsi, «*Cabaña, salero de España*», «*Autoécocole Auto-Pilot*», «*Vinos Torres*», «*Importaciones Alvecar*», sont tous des grossistes ou commerces qui ont financé ces artistes en échange de la mention de leurs noms sur la pochette d'un disque. Certains s'impliquèrent tout particulièrement dans la promotion de ces artistes (et de leurs propres commerces), tels le magasin de costumes et tailleur «*Alba*» (Rue Haute 180) ou encore l'épicerie de produits espagnols «*Cabaña*», qui créèrent directement leurs propres labels discographiques. Comme vous pouvez l'imaginer, ces disques ne se vendaient pas dans des magasins de musique spécialisés; les artistes eux-mêmes se chargeaient de la vente et de la distribution. Ils les vendaient au public lors de leurs spectacles. C'est ainsi que la plupart des disques qui nous sont parvenus sont signés ou dédiés par l'artiste lui-même ! Même s'il ne s'agissait pas de grands professionnels ni des meilleurs du genre, ils gagnaient le respect du public, comme un

lecteur du journal des migrants espagnols «*el Volcán*» l'écrit dans une lettre au directeur: «je vois une claire intention de rabaisser ces gars qui jouent dans certains endroits de Bruxelles, alors que, bons ou mauvais, ils nous amusent avec leurs chants et leurs fêtes flamencas et nous font oublier pendant un moment la nostalgie de la lointaine patrie, même si là-bas se trouvent les vrais duendes (expression qui renvoie à une personne qui a du talent pour le flamenco)».

Mais tous les *duendes* ne se trouvaient pas en Espagne. Quelques-uns se produisaient aussi en Europe pour faire connaître leur art. L'un d'entre eux fut Juan Selfa, **Juan Lucero** de son nom de scène. Il était déjà passé par plus plusieurs pays avant que le destin ne voulut qu'il s'installe en Belgique. Il enregistra ici tous ses disques. Ce grand artiste, capable de jouer n'importe quel palo (les différents styles et rythmes du flamenco), fut l'un des plus prolifiques en matière d'enregistrements, et comme vous pouvez le vérifier, nous laissa aussi quelques rumbas. On ouvra même un tablao flamenco à son nom dans la Via Torino de Milan. Juan dédia toute sa vie à la musique pour, comme il disait, "gagner ses haricots".

Ce cas de figure se retrouve très peu dans les enregistrements; de rares privilégiés purent se permettre de se consacrer exclusivement à la musique alors que la majorité occupait d'autres jobs en parallèle. Le cas d'**El Fogonero** est assez particulier. Cet asturien, patron du bar du même nom (Rue de Russie 24), ne vivait pas du chant, mais aimait *la copla et le flamenco* et était très doué. Il réalisa sa propre version de *Mi Carro* de Manolo Escobar, l'un des artistes les plus populaires en Espagne, et l'un des chanteurs de *copla* (style de musique populaire espagnole) les plus imités. Manolo Escobar, Antonio Molina, Lola Flores, Juanito Valderrama, et d'autres grandes stars se produisirent à cette époque pour les migrants espagnols. Ils étaient embauchés par

les patrons des bars, qui jouaient aussi le rôle d'impresarios.

**Rafael Moreno**, ou comme tout le monde l'appelait, le «*maestro*» Rafael Moreno, fut sans aucun doute la star la plus respectée des artistes et du public, et celui qui nous laissa le plus d'enregistrements. Ce Sévillan qui débarqua à Bruxelles en 1966, fut le meilleur musicien flamenco de la diaspora espagnole. C'était un magnifique guitariste, mais il était aussi auteur, compositeur, arrangeur, et maîtrisait plusieurs instruments. Avec son frère **Antonio** et ses enfants **Juan** et **Charito**, il créa le groupe **Los Moreno**, qui a accompagné musicalement la plupart des artistes flamencos dès la fin des années 60. Le maestro Moreno fonda une académie de guitare à Saint Gilles où 40 personnes y étaient quotidiennement actives, dans différents groupes et niveaux. C'est ici, au 73 de la Rue Gustave Defnet, que les musiciens et les chanteurs se rendaient pour que Rafael réalise les arrangements de leurs chansons. Même le célèbre artiste belge **Paul Severs**, apprit des techniques de guitare et enregistra un disque avec Rafael. Le maestro était très apprécié et lorsque les artistes espagnols créèrent un syndicat d'auteurs, ils n'hésitèrent pas à le proposer au poste de président. **Paco el Chiringo**, **El Fogonero**, **Luis Gordillo**, «**El Cachorro de la Barca**», **Jose Pasarius**, **Sylvia**, **Las Cordobesitas**, **Las Hermanas Manchitas**, **Manuel de Madrid**, **Tony el Francés**, et quelques autres... tous enregistrèrent avec cette famille qui avait l'art dans le sang. Los Moreno mériteraient une compilation à eux seuls! Ils n'étaient pas des gitans, même si certains disques les présentent comme tels («Fiesta gitane»), comme ceux qu'ils enregistrèrent avec **Luis Gordillo**, l'un des rares à bénéficier d'un certain succès en Espagne à son retour de Belgique. Les rumberos le connaissent sous le nom de Luis de Luis.

Nous n'avons pas repris tous les enregistrements

du maestro, mais nous avons inclus ces rumbas gitanes où Rafael accompagne **Manuel de Madrid** et **Tony el Francés** au milieu des années 70. Dans le morceau *Calor*, Manuel de Madrid s'associa avec trois des meilleurs guitaristes de l'époque: Antonio Paz, Adolfo del Moral et Rafael lui-même. On surnommait Tony "le français" car il avait vécu en France avant de s'installer à Bruxelles. Il travaillait comme barman dans un de ces bars de la Rue Haute. Le directeur de Polydor qui l'embaucha tomba sans doute sous son charme en l'écoutant chanter dans le bar, car il lui proposa directement d'enregistrer un disque sur son label. Tony n'hésita pas, appela son ami Rafael pour préparer quelques morceaux et tous deux s'associèrent à deux palmeros aux mains bien tannées (dans le flamenco, il s'agit de personnes qui jouent de la percussion avec leurs paumes). Les quatre morceaux qu'ils nous ont ainsi laissés sont une pure merveille. Corazón de piedra est peut-être le plus sauvage de la rumba migrante. Rafael est mort il y a des années, et le guitariste belge Alain Everts, vient de publier un disque dédié à la mémoire de Monsieur Moreno, qui lui apprit à jouer mais lui transmit surtout la passion de l'instrument. Un vrai *maestro*.

Curieusement, tous ces artistes étaient des payos (surnom que les gitans donnent aux non-gitans), mais pour vous faire écouter de la vraie rumba gitane jouée par de vrais gitans, nous avons inclus **José le Gitan** et **ses frères Chumbos** dans cette compilation. Cette famille provenait d'Espagne mais était installée en Camargue française, comme les futures Gipsy Kings. Nous ne savons toujours pas quand et comment ils sont arrivés en Belgique pour enregistrer ce disque, mais c'était en tout cas de la pure dynamite.

Beaucoup de ces migrants séjournèrent en Belgique pour de courtes périodes. Ce fut le cas de Luis Gordillo, **d'Anita** et **El Lillo**, ou de **Jose Ruiz** et sa femme **Carmen «La malagueñita»**,



qui se produisirent quelques mois seulement dans les restaurants de la Rue Haute, le temps de rassembler un peu d'argent. En chemin, ils nous laissèrent quelques disques. Le pianiste plus célèbre des rumberos catalans fut «el Chacho», et Jose Ruiz fit une version de son Chao Chao accompagné au piano pour Rafael Moreno.

Ce monde était principalement masculin mais quelques femmes nous laissèrent leurs voix en souvenir. La première à le faire fut **Ana María «la Asturianita»**, qui était *bailaora* (danseuse) y *cantaora* du cuadro flamenco «Los Sevillanos». **Carmen «la Malagueñita»** et **Anita de Córdoba** enregistrèrent des rumbas très gitanes avec leurs maris respectifs. Mais c'est **Charito Moreno**, la fille de Rafael, qui nous laissa indiscutablement le plus d'enregistrements. À 9 ans, elle jouait déjà très bien de la guitare et dès ses 12 ans elle l'accompagnait dans les restaurants et donnait des cours au sein de son académie. Dans les enregistrements que nous avons repris, comme *Carnavalito gitan* ou *Mambo de la alegría*, elle avait 14 ou 15 ans. Elle vit actuellement dans sa ville natale, Séville, où elle continue à se produire et à enregistrer des disques sous le nom de «La Tata». Elle jouit d'une large popularité au sein du show-biz sévillan et a joué ses rumbas pour le Roi Juan Carlos ou même Georges Clooney. D'autres jeunes filles enregistrèrent avec Los Moreno: **Las Cordobesitas**, (elles provenaient de Cordoue), et Sylvia, une espagnole gérante d'un restaurant à la frontière française. Le morceau Mambo de la Alegría, nous donne des précisions sur les origines de la rumba: «depuis Cuba vint en Espagne, ce son américain, qui s'est mis dans les entrailles du pur chant gitan». Les répertoires de ces artistes n'étaient pas composés uniquement de flamenco. Les chansons latino-américaines et les boléros plaisaient aussi beaucoup aux migrants et des morceaux comme Cucurucucú Paloma étaient interprétés par plus d'un. La Chanteuse **La Flamenquita**

enregistra les morceaux les plus curieux. Son professeur Rafael Moreno, lui avait transmis la passion pour ce style, mais son surnom ne provenait pas de son amour pour le flamenco mais plutôt de son origine flamande ! Gerda Chantraine, de son vrai nom, avait beaucoup de mérite, car elle composait et chantait les morceaux en castillan. On lui pardonnera donc sa prononciation imparfaite, tout comme les belges le font avec la nôtre. Gerda enregistra d'autres chansons en espagnol sous le nom de **Dorina la Flamenquita**, mais aucune à la connotation aussi "rumbera" que celles issues du disque repris dans cette compilation. Bien que **La Torre de Montijo** apparaisse dans les crédits de Una hora, sa spécialité était plutôt la danse que le chant. Elle fut l'une des grandes bailaoras de la diaspora espagnole. **Las Hermanas Manchitas** sont les autres voix féminines de cette compilation. Depuis toutes petites, Estrella et Marisela se produisaient sur scène et dans les restaurants. Au début des années 70, elles dédièrent une chanson au fisc belge: la T.V.A. Les indépendants se sentirent concernés ... Personne n'aime payer des impôts et à l'époque l'écart entre les montants payés en Espagne et en Belgique devait être assez grand... Ces sœurs sympathiques chantaient ainsi «La TVA, la TVA, qui ne nous laisse même rien pour fumer...»...

La Flamenquita ne fut pas la seule belge à faire partie du paysage flamenco du pays. En 1959, un journaliste belge, **Louis Quievreux**, écrivit un livre sur ce style et, dans les années 60, il réalisa une émission intitulée «Arte Flamenco Puro» pour la Radiotélévision Belge. Ce sont surtout les guitaristes belges qui ont aidé à diffuser le flamenco en Belgique et à le faire connaître auprès de leur propre public. Le très polyvalent **Wannes Van de Velde** fut le plus important de tous, mais il y eut aussi Yves et Williams Herremans, père et fils, qui jouaient sous les surnoms de **Ricardo** et **Marquitos Velez**, ou encore Daniel Colardinj, sous le nom bien choisi de «**Niño de Flandes**» (enfant de

Flandre). Lui et sa femme «**La Rubia**», formaient l'un des couples de danseurs les plus célèbres du moment. Si Joaquín Sabina (un chanteur très populaire en Espagne) avait eu connaissance de ce panorama flamenco à Bruxelles ou à Anvers, il n'aurait certainement pas écrit dans sa chanson «Así estoy yo sin tí» «absurde comme un belge par soleares (sous-genre du flamenco)» mais qui pouvait s'imaginer que le flamenco compterait autant de fans en Belgique ? Deux de ces "aficionados", **Leo Caerts** et **Leo Rozenstraten** composèrent ainsi le morceau «**Eviva España**» pour la chanteuse belge **Samantha** en 1971. Ce pasodoble allait devenir «**Que viva España**», véritable hymne national espagnol, quand Manolo Escobar le popularisa deux ans plus tard. L'original était donc belge et se chantait en flamand !



GUITARRA  
FLAMENCA  
POR  
JUANITO  
MARTIN

**Gerardo**

CHANTE ZINGET  
**VAMOS A BAILAR**

Par un froid vendredi d'octobre 1964, Gerardo Fernandez Martinez - apprenti boulangier - débroussa en Belgique. Espagnol, la musique chantée dans ses veines. Belge d'adoption, il est de tous les « petits bals du samedi soir ». Dans l'orchestre, bien entendu On lui dit : « élucie la musique » et il s'y met. On lui dit encore : « traite-la voix » et il le fait. \* Le professeur Sandro Erbino apprécia l'élève. En fit un ami. Et pour lui, écrivit : « Héna » et « Vamos a Bailar ». Alors, vous qui tenez ce disque précieusement, quelque chose nous dit qu'un jour, vous aurez l'occasion d'en être fier : « Je t'ai, le premier Gerardo... »

Op een kille vrijdag in oktober 1964 komt de jonge bakkerknaegat Gerardo Fernandez Martinez in België aan. Gerardo is Spanjaard en de muziek zit hem in 't bloed. Zijn orkestje wordt dan ook veel gevraagd op de zaterdagavondbals. Ze hebben sukkel! Iemand marikt Gerardo op en geeft hem kostbare raad. Hij moet muziek studeren en z'n stem bijwerken. Gerardo gaat dan de klas. Zijn leermeester is Sandro Erbino, die al vlog zijn beste vriend wordt.

En zo schrijft Sandro Erbino voor Gerardo « Héna » en « Vamos a Bailar ». Bewaar dit plaatje zeer goed. Want op 'n dag zult u dan fier en blij kunnen zeggen : « Ik heb zelfs het allereerste plaatje van Gerardo »

FACE / KANT 1  
« IRENE »

FACE / KANT 2  
« VAMOS A BAILAR »

ORCHESTRE / ORKEST  
SANDRO ERBINO

SD 501

**SANDRO**

Production S. ERBINO, rue de Marchienne, 41, 6000 Charleroi - Tél. : 07/31.08.76

L'INTELLECTUEL DU FLAMENCO

## JUANITO MARTIN

Né à Madrid en 1938, est professionnel à 16 ans. Pendant 3 ans participe à des émissions flamenco à la Radio Télévision espagnole. Professeur de guitare flamenco en Belgique depuis 1964, fondateur et directeur artistique du Groupe flamenco los « Sevillanos » bien connu dans toute l'Europe. Réalisateur des programmes « Flamenco » à la R.T.B. Ecrivain et Conférencier. Après l'enregistrement des disques en Espagne, il vient d'enregistrer un 45 tour : «Guitarra Flamenca». J. Jiménez (Flamencologo)

**ZAMBRA**  
(J. MARTIN)

**ALEGRÍAS**  
(J. MARTIN)

GUITARRISTA  
*Juanito Martin*

## PAS QUE DU FLAMENCO

Il n'y eut pas que du flamenco dans les années 60. Demandez le nom d'un groupe de cette époque à n'importe quel migrant, et vous recevrez une réponse unanime: **Los Cuervos** (Les Corbeaux): formé de cinq jeunes (3 asturiens, un sicilien et un belge), ils triomphèrent en jouant du rock et du pop, tant sur la scène belge qu'internationale. Ils gagnèrent des concours, firent de nombreuses apparitions dans les journaux ainsi que dans des émissions de télévision et étaient demandés par des impresarios de tout le continent, en remplissant toutes les salles où ils se produisaient, y compris à l'Olympia! Ces chevelus, comme on les aurait décrits en Espagne à l'époque, jouaient des covers des Rolling Stones, Joe Cocker, Creedence Clearwater Revival,... ainsi que des morceaux personnels. Ils enregistrèrent sur des labels comme Phillips ou Decca et leurs disques sortaient en Allemagne, au Portugal et même au Pérou, mais leurs chansons n'ont jamais été publiées dans un LP. Uniquement des singles. C'est un autre groupe qui mériterait une compilation à lui seul. Ce furent aussi les premiers à chanter en français et en anglais, comme on peut l'entendre dans Hey Hey. Malheureusement, le destin mit fin à leur carrière au sommet de leur célébrité. De retour d'un concert en Allemagne, Salvador, le jeune batteur, mourut dans un accident de voiture qui laissa de graves séquelles à deux autres membres du groupe. Ils ne joueraient plus jamais. Comme ultime preuve de leur

talent, écoutez encore le morceau *Julin*, explosif !

Les groupes qui se sont ouverts à la pop et au rock s'ouvrirent aussi logiquement aux langues et touchèrent un public plus nombreux. Ils chantaient ainsi tous en français, en anglais, en espagnol et même en italien, étant donné le nombre d'immigrés italiens présents en Belgique. **Eduardo Ramos** nous laissa un des morceaux le plus "rock" chantés en français: *Elle est fantastique*.

**Los Lentos Rojos** fut un autre groupe composé d'espagnols qui bénéficia d'un certain succès en Belgique: Ils atteignirent la 9ème place du hit parade avec le morceau Luna Blanca. Leur chanson *Canta flamenco* démontre le lien étroit entre la pop de ces espagnols et ce qu'on attendait d'eux. Piri pipi ou Hey Hey des Cuervos en sont d'autres exemples, qui incluent des palmas flamencas (des percussions avec les mains) et quelques autres «olé». Tout comme le morceau *Flamenco* de **Ramón Bonafón**, un mystérieux artiste des années 60 qui nous laissa plusieurs disques pop. Ce morceau est une tuerie. À ce moment, commencent à apparaître des paroles plus "simplettes" destinées au public local. On attendait de tous les espagnols qu'ils jouent du flamenco, même s'ils étaient originaires des Asturies, du Pays Basque ou de la Catalogne, comme les membres de Los Lentos Rojos.

## L'HEURE DE LA RUMBA EST ARRIVÉE

«Il est temps de profiter de la joie de la rumba», comme le chantait **Gerardo**. Même si la chanson n'est pas une rumba à proprement parler, elle donne un bon aperçu de ce qui se dessinait sur la scène musicale hispano-belge à l'époque. Toutes ces chansons ont ainsi une composante gaie et festive et de plus en plus se destinent à un public plus large et international, composé non seulement d'espagnols ou d'amateurs du flamenco, mais aussi de tout qui étaient en recherche de spectacles et d'amusement. *Canta conmigo, canta flamenco, dance gypsy, piripipi, vamos a bailar...* ce sont des expressions comprises par tout le monde, maîtrisant ou non l'espagnol. Ce disque de Gerardo le démontre. Il fut le premier à penser au public national en proposant une pochette en français et en néerlandais. À la belge. Ce madrilène, apprenti boulanger, vivait près de Charleroi et chantait tous les samedis avec l'orchestre local. Plus tard, il enregistra des disques tant en français qu'en espagnol sous le nom de **Don Gerardo**. Il était si populaire dans la région, qu'il enregistra l'hymne de l'équipe de foot de la Louvière, «*Allez les Loups*» et eut même son propre fanclub! Si vous écrivez une lettre au 159 de la Rue Vandervelde à Chapelle-lez-Herlaimont, quelqu'un vous répondra peut-être ...

Comme évoqué, ces groupes jouaient dans des bars, des restaurants et diverses salles, le tout dans une ambiance festive, et il n'y a rien plus festif dans le flamenco que la rumba! Impossible en effet d'envisager une bonne bringue flamenca sans quelques rumbas, tous ces groupes inclurent donc ce rythme à leurs répertoires. Le tempo explique aussi pourquoi ce sous-genre fut si populaire chez les belges et les espagnols et laissa autant d'enregistrements: alors que le tempo des différents «palos» du flamenco est compliqué,

celui de la rumba renvoie au classique 4x4, beaucoup plus accessible.

**Los Bardos de España** fut le premier groupe à ajouter ce rythme à son répertoire pop. Ils arrivèrent en Belgique au milieu d'une tournée européenne en chantant des chansons espagnoles et s'installèrent à Liège car ils trouvèrent en Belgique un climat plus propice aux artistes et une meilleure rémunération. Ils enregistrèrent ici quelques singles. De grands musiciens, et surtout, de grands animateurs, firent du divertissement leur ADN. Une bonne partie de leur répertoire est venue d'artistes bien connus en Espagne comme **Luis Aguilé** et sa tranchante El tío Calambres, ou **Peret**, de qui ils adaptèrent le morceau Castigadora. Nuit après nuit, ils remplissaient la salle «Moulin Rouge» de Liège. Après un de leurs concerts, les gens sortirent si excités, qu'ils finirent avec les existences des tambourins et des castagnettes dans toute la ville. Ils remarquèrent vite que leur public appréciait particulièrement la rumba. Convaincus de pouvoir triompher avec ce rythme, ils partirent en tournée en Amérique centrale et s'y installèrent. Ils décrochèrent des contrats dans les hôtels les plus luxueux de Panama et du Mexique, comme le Hilton ou le Sheraton, où on les annonçait comme «la rumba flamenca la plus espagnole». Une vidéo les montre même en chantant des rumbas à la télé panaméenne.

Le boom de la rumba arriva en Belgique au début des années 70, et **Peret** en fut évidemment le détonateur. En 1967, il joua pour la première fois au pays, dans le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, accompagné de «ses gitans», et en 1969 il représenta l'Espagne au Festival Européen de la Chanson de Knokke. Nul doute qu'il étonna tout le monde avec son ventilateur (une manière de jouer de la guitare, typique de la rumba catalane

où le guitariste fait la percussion et joue le rythme avec la même main) car l'Espagne remporta le premier prix et on édita même un disque commémoratif de la performance. Cela faisait plusieurs années que le Roi de la Rumba triomphait en Espagne, mais il ne perça à l'international que lorsqu'il sortit le *Borriquito*. Cette chanson arriva à la première place des hit-parades belges en octobre 71, curieusement la même semaine lors de laquelle *Los Lentes Rojos* atteignirent la 9ème place francophone avec *Luna Blanca*. Peret décrocha la 2ème place francophone et la première en Flandre. Il allait même rester 7 semaines numéro 1 aux Pays-Bas. La rumba frappa avec plus de force la Flandre que la Wallonie. Dans la suite logique des choses, des artistes belges réalisèrent des covers du *Borriquito* en français (Annie Duparc) et en néerlandais (De Strangers «Angelik»).

A cette époque on assiste au boom touristique en Espagne; la musique espagnole faisait alors penser aux vacances et aux pailloles de plage.

Ce rythme si frais et gai qui invitait à danser contaminait tout le monde. Et on en voulait encore plus. L'arrivée de **Paco Paco** tomba ainsi à pic. Francisco Roperó Gómez, qui était né à Ourense (Galice), mais de père andalous, arriva en Belgique en 1970 et ouvrit une taverne flamenca à Anvers. Il y proposait des spectacles et divertissait les clients en interprétant ses propres chansons. Une nuit de 1972, un producteur s'adressa à lui en flairant le filon potentiel. Il lui proposa un contrat et lancèrent un single: *Taka-Takata*, qui changea la vie de notre ami galicien. La chanson rencontra un succès immédiat, auprès du public belge et de la diaspora espagnole, et dans le monde entier. Sans avoir besoin d'en comprendre les paroles, la musique transmettait la joie et les onomatopées invitaient aux «palmas». L'année suivante, le morceau était disque

d'or en France et aux Pays-Bas. Tout le monde chantait le Taka-Takata. Le triomphe de cette chanson se mesure à travers les 110 versions qu'on en réalisa ! Paco Paco jouait sans cesse, participait à des émissions télévisées et enregistrait de plus en plus de singles, toujours avec des paroles narquoises et rigolotes: *Mi novia gorda, Toma Tomás, Chiripi Chiripa...* En 1977, l'année des premières élections démocratiques en Espagne depuis plus de 40 ans, il enregistra la chanson «¡Oye tío, que vamos a votar! (Hey mec, allons voter!) Dans la péninsule, on n'apprécia pas qu'on plaisante à propos d'une chose aussi sérieuse que la démocratie et le morceau fut interdit de diffusion sur les ondes radio. Paco Paco déménagerait définitivement à Malaga quelques années plus tard et y enregistra quelques autres chansons, mais aucune n'obtint autant de succès que la première. Après avoir vendu 8 millions de disques dans le monde entier, il continue à jouer de la batterie une fois par mois avec ses amis de toujours au sein du groupe *Los Iberos*, formé dans les années 60. Il ne s'éloigna jamais de ses origines modestes.

La rumba flamenca existait depuis début du siècle, et la rumba catalane, avec des influences de la mambo cubaine, est créée aux années 50, par les communautés gitanes du quartier de Gracia ou dans la rue de la Cera du quartier du Raval à Barcelone. D'où son appellation. La rumba, tant la flamenca que la catalane, était à son apogée dans les années 70, jouée de tous. En Espagne, les groupes les plus populaires étaient *Los Chichos*, *Los Chunguitos*, *Rumba Tres* ou *Las Grecas*. Durant les 70-80, ils se produisirent tous à Bruxelles devant un public fou de rumba.

L'orchestre de **Diego Talismán** enregistra en Belgique un des morceaux au son le plus gitan. On dirait que la magnifique rumba *Chumbala* a été enregistrée dans le bidonville gitan de Caño Roto à Madrid. Il nous décrit

: «con una copa de vino, y una guitarra en la mano, nosotros los españoles que pronto nos alegramos (avec un verre de vin et une guitare à la main, nous les espagnols, on se réjouit vite)». Même si sur la face B il «chante à Barcelone» depuis l'étranger, il ne venait pas de là. On suppose qu'il vivait à Liège et qu'il venait de Cordoue. A défaut d'informations plus précises, nous savons que ce disque a été enregistré en Belgique car on peut y observer le logo de la SABAM. Grâce à ce logo, nous avons la confirmation que tous ces disques ont été enregistrés en Belgique, hormis les deux qui sont mentionnés ci-dessous.

Noyer sa peine au bar avec ses amis est une thématique qui se retrouve de manière récurrente dans les paroles des chansons de migrants. Pas seulement en Belgique, mais aussi en Allemagne. Écoutez à ce sujet le *Trico-Trico-Tra* de **Toni y Los Santos** (un groupe de migrants résidant à Francfort). Les paroles de leur *Mira Caramba Mira* reflètent, au rythme de la rumba, ce sentiment de milliers de migrants qui laissèrent derrière eux leurs pays à la recherche d'une vie meilleure. A noter que ce rythme triompha donc aussi dans d'autres pays.

Au début des années 70, le nombre d'espagnols installés en Belgique était à son

maximum. Près de 80.000 migrants vivaient au pays, dont 30.000 seulement dans la capitale. (A titre de comparaison, en 2014, suite à la dernière vague migratoire liée à la crise économique, on en comptabilisait 53.000 sur tout le territoire). La sortie d'un morceau à succès touchait donc un public important. C'est ce qui est arrivé au **Trio Costa Verde** avec son *Din din don*.

Pendant les années 70 et 80, les nombreux espagnols présents en Belgique entretenaient de très bonnes relations entre eux, bien plus fortes que celles nouées par les immigrés actuels. Comme évoqué précédemment, on comptait de nombreux bars et restaurants, mais aussi des épiceries, des cinémas espagnols et de nombreuses associations. Pas seulement des «peñas» flamencas (clubs de flamenco), mais aussi des «peñas» de foot ou de *rana* («grenouille» jeu traditionnel espagnol). On comptabilisait des dizaines d'équipes composées exclusivement d'espagnols, dont une équipe d'artistes. Cette équipe de foot rassemblait le meilleur du cante (chant) et du toque (guitare) migrant: **Juan Lucero, Mario de América, Paco el Chiringo, Andrés Machado, Chato de Jerez, Adolfo del Moral, Antonio Paz, Chocolate de Granada, El Caoba, Manolo Serna, Antonio Cordero, Antonio Dueñas...** Tous chanteurs ou guitaristes.

## LES ORCHESTRES DE DANSE

Compte tenu de la taille de la communauté espagnole de l'époque, les restaurants restaient trop limités pour accueillir tant de public. C'était l'époque des salles de danse, des discothèques et surtout, des orchestres. Dès les années 70, tous ces groupes formés par des immigrés fonctionnaient comme des orchestres de danse. À part, bien entendu, les groupes flamencos traditionnels. Ceux que nous reprenons ici sont un exemple de l'incroyable polyvalence que pouvaient offrir ces orchestres. Ces groupes pouvaient jouer pendant 5 ou 6 heures d'affilée, ce qui était très rentable pour les impresarios : ils garantissaient une clientèle qui consommait pendant une bonne partie de la soirée ou de la nuit, d'autant qu'on comptait plusieurs représentations sur une même soirée. Leurs répertoires puisaient dans la pop, le rock et les succès du moment, le flamenco, la chanson espagnole et bien sûr, la rumba. Il y eut, au sens propre, des dizaines d'orchestres en activité sur le territoire belge, mais très peu parvinrent à enregistrer. La plupart de ces enregistrements renvoient au style rumbero festif, ce qui démontre encore une fois les goûts du public de l'époque.

Les premiers orchestres migrants recensés furent **Los Satélites**, qui triomphaient déjà au milieu des années 60 et que la presse appelait «les infatigables», et l'**Orchestre Júpiter**, qui était présenté comme un ensemble belgo-espagnol. Mais le plus célèbre de tous fut sans aucun doute **Los Diamantes**. Célèbre à tel point que tout migrant interrogé le cite comme l'orchestre de référence de la «belle époque». Ils furent actifs durant plus de 25 ans, dès 1969 jusqu'au milieu des années 90. Ils jouaient tous les weekends de l'année (vendredis, samedis et dimanches compris) et quelques jeudis, quand les jeunes filles au-pair ne travaillaient pas et que les jeunes voulaient faire la fête. Les

membres de Los Diamantes, tout comme ceux de tous les autres orchestres, travaillaient en semaine. La musique représentait pour eux un certain amusement et la possibilité de gagner une belle somme d'argent en complément. Antonio Mora, leur leader, se souvient à quel point ils ont joué sans cesse pendant leurs 25 années d'activité, presque chaque weekend. Belgique, Allemagne, France, Suisse,... Tous les impresarios les réclamaient, à la condition qu'ils offrent un minimum de 5 ou 6 heures de spectacle. Imaginez-vous l'étendue du répertoire qu'ils maîtrisaient... Antonio lui-même évoque près de 600 chansons différentes, qu'ils jouaient en fonction de ce que demandait le public. Après avoir joué jusqu'à 3h du matin un dimanche en Allemagne, il fallait tout démonter, charger la fourgonnette et de retour à Bruxelles, prendre un café et retourner à son poste de travail. Ils dormiraient plutôt lundi soir. C'était un rythme surhumain, et, au-delà du cas particulier des Diamantes, le sort de beaucoup d'orchestres mentionnés ici. Le public se donnait sans compter pendant leurs concerts et ils pouvaient compter sur de nombreux fidèles qui les suivaient là où ils jouaient. Pas étonnant donc que les patrons leur offraient des contrats annuels exclusifs liés à leurs établissements. El Ricachón fut leur premier enregistrement, 1972, dans un style latino-américain. Sur la pochette, on peut les voir poser devant le Palais Royal à Bruxelles. Los Diamantes étaient des grands professionnels, surtout très polyvalents, capables de jouer tout ce qui leur était proposé. Beaucoup d'artistes firent appel à eux pour enregistrer des morceaux qui exigeaient plus d'orchestration que des simples guitares ou d'autres arrangements plus complexes. Ainsi, **Manuel de Madrid** se fit accompagner des Diamantes pour enregistrer quelques rumbas. C'était un grand imitateur de Manolo Escobar. *Calor, Ay Caridad* et *Que*

*guapa estás* viennent de ce dernier. Manuel était l'un des chanteurs espagnols les plus respectés, et il arrêta sa vie malheureusement trop tôt.

**Flores Bravo** et **Antonio Diaz** firent également appel à eux et, pourriez-vous deviner quel était le style de ces enregistrements ? Premier prix à monsieur! Flores Bravo enregistra aussi une version disco de *Mi graciosa Andalucía*, «pasodoble» composé par Rafael Moreno déjà enregistré par notre ami El Fogonero.

La plupart des salles de fête se trouvaient à Bruxelles, centre névralgique et géographique du pays et là où un grand nombre de migrants habitait. Beaucoup de groupes jouèrent dans des salles de fête et de concert célèbres de la capitale comme «La Madeleine» et «L'Ancienne Belgique». En parallèle, les lieux tenus par des espagnols les plus connus de la diaspora espagnole étaient «El Aurora» (Chaussée de Mons 722), «El Regina» (Chaussée de Waterloo 13) et «El Primavera» (Avenue Fonsny 9); ce dernier disposait même d'un studio d'enregistrement au sous-sol. Mais il y avait aussi «El Borriquito», «El Torero», «El Shadow», et bien d'autres encore. «El Disco Rojo» fut probablement la plus populaire de toutes, connue comme «la salle la plus espagnole du centre de l'Europe». C'était une discothèque située au 208 de la Rue Blaes qui proposait de la musique en espagnol et qui organisait des concerts et des soirées en continu. De grands artistes y sont passés, tels qu' Antonio Machín, Julio Iglesias, Rafael Farina, Perliña de Hueva, Los Diablos, Las Grecas, Rumba Tres, Los Chichos, etc. Los Chunguitos (groupe mythique de rumba gitane) y jouèrent en 1985 pour leur première sortie d'Espagne. En 1994, le local fut cédé et devint la première boîte «techno» du pays, le célèbre «Fuse» que les plus jeunes connaissent largement. En parallèle, la musique «popcorn» était à la mode dans les discothèques belges, surtout en Flandre. Dans ces boîtes des années

70, passait de la musique dansante des années 50 et 60: rhythm & blues, soul, funk ou ska jamaïcain. Cette appellation vient du titre d'une chanson de James Brown et, d'après le journaliste musical Bob Stanley, ce fut la dernière vraie scène underground de toute l'Europe. Les artistes évoqués ici sont à coup sûr passés par certaines de ces discothèques à l'une ou l'autre occasion. Si ce n'était pas le cas, on ne voit pas comment un rumbero comme **Andrés Machado** a pu enregistrer *Mi tra la la* sur un rythme ska! Une vraie tuerie, sûrement le plus bizarre que nous donna la rumba migrante. La version de *La Cucaracha* qui firent **Los Conquistadores** est un autre exemple de musique popcorn aux influences jamaïcaines. C'était bien avant que des groupes comme les Specials ou Madness, firent découvrir ce rythme à l'Europe entière à la fin des années 70. En parlant de mix insolites, le prix revient à **Antonio Paz**, **La Torre de Montijo** et **Manuel de Madrid**, qui enregistrèrent une *petenera-disco!* (*peteneras* est un des palos le plus compliqués du flamenco). Les puristes s'arracheraient les cheveux de la tête! On peut aussi mentionner **Tony**, le chanteur de Los Cuervos, qui s'associa avec **Miguel Fernández** - au début de sa carrière et dont on parlerait après - pour enregistrer *Baby, me tienes loco de amor*, un succès de discothèque de Billy Ocean. Si on mentionnait plus haut à quel point il était étrange qu'une flamande enregistre des rumbas flamencas, rien ne l'était plus qu'un couple d'asturiens enregistrant de la soul en espagnol en Belgique.

**Los Conquistadores** était un groupe établi à Malines (Mechelen), à seulement 30km de Bruxelles, mais, en écoutant leur morceau *Exorcist*, on pourrait penser qu'ils viennent du même enfer! Cet orchestre enregistra des chansons aux styles très différents, dont des rumbas bien entendu. Ce fut aussi un des groupes qui réalisa une version du populaire *Taka Takata*. Nous avons inclus ici leur adaptation «rumbera» du *Shalom Shula*



Shalom et leur Canto del emigrante. Le chanteur **Eduardo Ramos** enregistra quelques-uns de ses morceaux à leurs côtés. Il fut aussi chanteur des Diamantes et fit carrière en solitaire sous le nom d'**Edouardo**. Avec Los Conquistadores il dédia une belle chanson à sa ville natale, *Viva Sevilla*.

La nostalgie du lieu où l'on a grandi est ressentie par tous ceux qui ont laissé leurs villes d'origine derrière eux. Mais ce sentiment est d'autant plus fort loin et dans un autre pays. Diego Muñoz, Las Hermanas Manchitas, Luis Albano, Eduardo Ramos o Javier Lavandera ont tous utilisé ces souvenirs d'enfance pour leurs compositions. Le prix de la nostalgie revient cependant sans aucun doute à **Mino Menéndez**. Serrurier de profession, ce chanteur asturien fut très populaire au sein de la diaspora espagnole avec son groupe **Los Chorvos**, un autre orchestre qui enchaînait les weekends de représentation. Il participa au concours de la TVE (Télévision Espagnole) «Euromúsica», où il atteint la finale avec la chanson «*Recuerdos de Asturias*» (souvenirs d'Asturies). *El corazón canta y llora* (Le cœur chante et pleure) est un morceau qui reflète lui aussi la nostalgie de la terre natale. C'est un autre exemple de groupe peu ou prou «rumbero», qui enregistra et joua des chansons de ce style pour satisfaire la demande populaire. Nous avons repris deux de leurs morceaux enregistrés avec Los Diamantes: *Que esperas de la vida et Rumba, rumbita, rumba*, et comment ne pas faire autrement, *Un emigrante más* (un migrant de plus), chanson dédiée à un asturien présentateur sur Radio Liège.

Bien sûr, l'émigration était un autre sujet récurrent. Un bar bruxellois situé rue Terre Neuve, 152, et qui disposait d'une belle salle de fêtes, s'appelait «El Emigrante». On peut aussi mentionner l'orchestre «**Los Emigrantes**», mené par **Juan Pozo**, un des plus sollicités des années 70. Dans les années 80, ils changèrent

de nom et devinrent l'Orchestre Rock Andalucía. Ils détiennent probablement le record du nombre d'heures de représentation sur un même week-end. L'horaire habituel pour un samedi et un dimanche était le suivant: de 16h à 19h30 au «Shadow», puis de 20h à 23h au «Nevada» et enfin de minuit à 3h du matin à l'Ancienne Belgique. A l'occasion d'une fête du Parti Communiste Espagnol à «La Grange» d'Anderlecht, ils restèrent sur scène de midi à 22h! et de là rejoignirent comme convenu l'Ancienne Belgique où ils jouèrent encore jusqu'à 3h du matin. Ils étaient encore sur scène le lendemain à midi pour poursuivre la fête du Parti Communiste que le Club F. García Lorca organisait chaque année. Ce que ces hommes réalisaient était réellement surhumain. Ils nous ont laissé un disque sous le nom de **Grupo Andalucía**, avec un morceau, *Por una gitana*, qui fait penser aux groupes de «rock andalous» comme Los Módulos. Si ce n'est qu'ils vivaient à Vilvorde.

Vilvorde a quelque chose d'hors du commun. Cette ville située au nord de Bruxelles, accueillit la plus grande communauté de migrants andalous de toute la Belgique. Plus surprenant encore, cette communauté provenait majoritairement du même village corduan: Peñarroya-Pueblonuevo. Vilvoorde concentrait beaucoup d'industries du pays: fonderies, fabriques de voitures,... et dans les années 70 plus de 6.000 immigrés andalous y étaient installés. Assez logiquement ils se sont organisés entre eux et formèrent la première association andalouse du pays. Ils avaient aussi leur propre équipe de foot, le CF Peñarroya. Deux associations existent encore actuellement: La «Peña Andaluza de Vilvoorde» et le «Centre Andalous Culturel et Sportif Peñarroya». Ce sont ces derniers qui organisent la fête andalouse la plus célèbre de tout le pays: el Rocío de Vilvorde, qui reproduit le pèlerinage annuel de la Vierge du Rocío dans le sud d'Espagne. Les fêtes que la «Peña Flamenca Al-Andalus» d'Anvers

organise, sont aussi très connues. En 2011, Los Chunguitos (un des groupes de rumba les plus populaires en Espagne) vinrent jouer au Rocio de Vilvoorde.

Vous êtes peut-être interpellés par le fait que ces groupes, avec le vaste répertoire qu'ils maîtrisaient, n'aient pas enregistré un LP, un disque reprenant 6-7 chansons sur chaque face. Comme ils l'expliquent eux-mêmes, c'est parce qu'il fallait engager pour ce faire ses propres moyens financier pour enregistrer un album sans savoir s'il allait se vendre. Par contre, éditer un single était plus abordable et ne représentait pas une si une grosse dépense pour les gens qui en achetaient pour faire plaisir au groupe ou comme souvenir. Beaucoup de ces disques n'ont certainement jamais été joués sur un tourne-disque. A l'exception de Paco Paco, qui jouait dans une autre catégorie et dont le premier LP se distribua dans une bonne partie de l'Europe, le seul groupe qui enregistra un album de longue durée fut **Los Conquistadores**, intitulé «*Invited on a castle of a Spanish King*». Sinon, il fallut attendre 1985 pour qu'un migrant espagnol enregistre un LP en Belgique. Il s'agit de **Ramón**, qui sortit «*Canta para ustedes (Chante pour vous)*» rempli de chansons "latino": *Cucurrucucú, La Paloma*, etc...

Dans les années 80, l'orchestre de Mino Menéndez sera l'un des plus acclamés. Los Diamantes étaient bien encore actifs, mais d'autres apparaissaient. Cela faisait déjà 20 ans que la communauté était installée en Belgique, et beaucoup de ses enfants étaient belges car nés ici, ce qu'on appelle la «deuxième génération». Des personnes au sang espagnol mais nées en Belgique. Espagnols ou belges ? A chacun de le sentir... On peut en tout cas écouter **Chico** et sa chanson de 1980, *Nacido en Bruselas (Né à Bruxelles)*. Même si Antonio «Chico» Cantón était né à Charleroi, cette chanson renvoyait à une grande majorité de cette deuxième

génération. Peu importe que leurs origines soient andalouses ou asturiennes. La pochette du disque reflète une guitare espagnole qui naît en sol belge. **Los Chicos** était un orchestre essentiellement flamenco qui pouvait jouer des succès du hit-parade, et qui comptait dans son répertoire beaucoup de sevillanas et, surtout, beaucoup de rumbas. Chico chantait et dansait depuis tout petit, il était bien conscient de ce que les gens aimaient. C'était lui qui écrivait les chansons du groupe et elles étaient pensées pour le grand public. Son plus grand hit fut le single *En la playa*. Les habitués des quelques bars encore ouverts à Saint Gilles, comme «El Olegario» ou «El Turón», la chantaient encore. Des paroles contagieuses et des rythmes joyeux ! C'était ça le style de Los Chicos. Des morceaux comme *En la playa, Que bonito es cantar, Tracatra...* renvoient à ce qu'on appelle la rumba-pop ou rumbitas, dont Los Chicos étaient experts. Ils étaient cependant aussi capables de produire des chansons comme *Chanainana*, une rumba gitane qu'on dirait sortie de la cassette d'une pompe à essence espagnole. Chanainana était la réponse donnée par un membre du groupe à la demande de la famille de sa compagne, à savoir devenir musulman. C'est à dire: pas question! Los Chicos étaient très populaires et vendaient leurs disques en quelques semaines. En 15 jours ils vendirent 1000 copies d'un des 5 singles qu'ils sortirent. Dans les années 80, le vinyle laissait la place à la cassette et ils furent les premiers à compiler leurs chansons dans ce format.

Ces groupes des années 80 comprirent rapidement que le public était attiré par le son de la musique pop. Ils mélangèrent donc la rumba avec ce style musical, comme le fit remarquablement bien **Miguel Fernández**, avec son groupe **Camaleon**, en termes de ventes et de succès populaire. Camaleón était le surnom de Miguel en référence à sa capacité d'adaptation aux différents styles. Retenons qu'il enregistra un disque de

soul avec Tony, le chanteur de Los Cuervos, qu'il fit partie de **Los Águilas**, un groupe fondamentalement rock, et qu'il enregistra même des chansons pour enfants. Son style favori resta pourtant toujours la rumba et le flamenco. Camaleon triompha dans une bonne partie de l'Europe en proposant du flamenco-pop. Son plus grand succès date de 1988 avec *Arriba el moral*. Une chanson remplie de positivisme, fidèle à la personnalité de Miguel, avec laquelle ils parcoururent bon nombre de plateaux de télévision des *Tatayet Show* européens. Au regard du niveau des ventes de ce morceau, le producteur belge Jean Kluger, celui-là même qui avait produit Paco Paco, ne se trompa pas lorsqu'il pensa que «el moral» fonctionnerait mieux que «la moral» (en espagnol "moral" est féminin). Ce furent les premiers à tourner des clips vidéo. Miguel est un ami proche des Gypsy Kings, avec lesquels il est parti en tournée en Indonésie et il a même chanté devant Camarón (le plus célèbre des chanteurs flamenco gitans). Le groupe a l'honneur d'apparaître sur la compilation «Baila mi rumba» avec les groupes les plus populaires d'Espagne: Los Chichos, Los Chunguitos, Junco,... Miguel aurait pu vivre exclusivement de sa musique, mais il a tenu le restaurant «Rincón de España» (Rue de l'Abattoir 43) pendant 20 ans. Celui-ci a malheureusement fermé ses portes l'an dernier, comme c'est progressivement le cas pour tous ces établissements. Ceux qui l'ont connu ont certainement remarqué sa collection de photos accrochées au mur, et quand l'ambiance était bonne, ils devaient le voir se mettre à chanter quelque chose. Il continue à jouer de temps en temps avec les guitaristes **Miguel Sánchez, Jose Luis Domínguez, Antonio Segura** et **Javier Puertas**, avec le groupe **Miguel Fernandez & The Gypsy Guitars**. De la rumba pure et dure.

A la fin des années 80, **Pablo Monge**, le fils de Marcos Monge, fut un autre artiste qui recueillit un succès international en mélangeant la

rumba et la pop. Son adaptation du Que nadie sepa mi sufrir fut très bien accueillie.

A l'écoute de cette compilation, il faut bien constater que tous ces artistes ont assumé leur rôle d'amuseurs de leurs compatriotes. Une sorte de bardes ou troubadours aux chansons gaies remplies de positivisme. Un morceau de **Los Mismos de Lieja** (Les Mêmes de Liège), qui fonctionnaient comme orchestre depuis 1978, en est un dernier exemple. Les paroles évoquent le fait que lorsqu'on s'effondre en croyant que tout est perdu, il faut se remettre d'aplomb en pensant qu'au même moment, de nombreuses personnes se sentent pires que nous. Mais ils conseillent surtout une chose: «danse, danse, danse cette rumbita» Tel est leur *Consejo* (conseil) pour trouver le bonheur. En tant que psychologues ou coachs, comme on les appellerait maintenant, ils seraient précieux.

En 1988, Los Chicos sont devenus **Los Fieras** pour signer avec Ariola. Ils enregistrèrent une nouvelle version du En la playa aux airs des années 90, mais sur la face B ils nous ont laissé un des morceaux le plus chargé, sociologiquement parlant, de l'histoire de l'immigration espagnole: la chanson *Extranjeros* (Étrangers). Avec une simple phrase ils ont réussi à exprimer une réalité dont souffrent des millions de fils d'immigrés: «même si je suis né à Bruxelles, en Espagne et à Bruxelles on nous appelle les étrangers». Ici ils continuaient à être des espagnols alors qu'en Espagne, c'était des belges. Des milliers d'espagnols s'identifièrent à cette chanson au rythme de sevillanas qui se vendit très bien. Dans les années 90, Chico rejoignit des membres de l'orchestre de **Juan Pozo y Altamira** pour former l'orchestre **Chico y Altamira**. Ils sont toujours en activité et constituent l'orchestre de référence des quelques fêtes espagnoles qu'on organise encore dans le pays. Los Mismos de Lieja sont eux aussi actifs avec l'orchestre Nuevo Horizonte.

La thématique de l'étranger qui quitte son pays en quête de fortune ou d'une vie meilleure a été abordée par plusieurs artistes. Le morceau qui ouvre cette compilation, *Llanto de emigrante* (pleurs du migrant) est poignant, il peut nous arracher quelques larmes si on se met dans leur peau. *L'étranger* de **Jose Pasarius**, renvoie à quelqu'un qui part avec l'illusion de trouver sa vie, mais qui est traité de "sale étranger" sur son lieu d'accueil. C'est un morceau triste et le fait qu'il soit désaccordé le rend encore plus mélancolique. Il faut cependant préciser ici que le peuple belge a toujours très bien accueilli les différentes vagues migratoires; la diaspora espagnole s'est toujours sentie très bien acceptée! **Los Chiquitos** eux aussi dédièrent une chanson à L'étranger parti loin de chez lui pour travailler. **Cascabel de Jerez** interpréta avec sa guitare le classique *El Emigrante*, **Mino Menéndez** écrivit *Un émigrante más* et **Los Conquistadores** parlent de la nostalgie de la terre dans leur *Canto del emigrante*. **Javier Lavandera** enregistra sans doute la chanson plus touchante sur cette thématique en 1977: *No me llames extranjero* (ne m'appelle pas l'étranger). Impossible de poursuivre avec une rumba après cette merveille, c'est donc la meilleure manière de terminer cette compilation. C'est une chanson qui pourrait être analysée dans toutes les écoles du monde. Seul un auteur-compositeur pouvait exprimer une telle charge sentimentale et sociologique, comparable à *l'Imagine* de John Lennon. Le compositeur de la chanson était l'argentin Rafael Amor. Javier arriva en Belgique en 1965 et fut l'un des artistes les plus actifs et engagés en faveur de la culture. Même s'il se définit lui-même comme auteur-compositeur, il se dédia principalement à la musique folklorique sud-américaine et collabora avec beaucoup de groupes latino-américains qui résidèrent dans le pays comme **Los Chakachas**, **Los Tenientes**, etc... S'il y eut beaucoup de groupes et artistes espagnols, les latino-américains comptaient en effet eux-aussi; ils mériteraient une autre

compilation. Ami proche de Victor Jara ou d'Atahualpa Yupanqui, Javier était aussi engagé politiquement. Fervent antifranquiste, il écrivit la chanson *Mi jardín* (mon jardin), deux jours après les dernières exécutions de Franco. Il représenta ces cinq exécutés par cinq œillets rouges élagués en 1975. Un autre de ses morceaux est *San Esteban de las Cruces*, qui parle des fosses communes des républicains dans les caniveaux de ce village asturien et dans lesquelles se trouvent des membres de sa famille. Il participa activement à la vie du Club F. Garcia Lorca (Rue des Foulons 47). Dans ce club naquit la première Peña flamenca de Belgique, la «Peña Arte y Cultura de Andalucía» et il fut aussi le siège du Parti Communiste Espagnol durant et après la dictature. Ce centre culturel organisait des concerts, des projections, des débats,... tout cela en nourrissant quotidiennement 30 personnes. A noter que le label discographique sur lequel s'éditèrent les deux disques de Javier s'appelle PACOES (Parti Communiste Espagnol). A l'époque, le Parti n'était pas encore reconnu et tous les apports financiers étaient en effet les bienvenus. La politique n'a jamais été un sujet qui a divisé les migrants. Même si quelques-uns n'osaient pas se rendre au Garcia Lorca par peur d'être étiquetés communistes, en réalité un public issu de toutes les idéologies politiques était en contact avec le Garcia Lorca ou les événements qu'il organisait. La fête du PCE en Belgique rassembla 20.000 personnes!

Quelques-uns de ces artistes et migrants, comme Javier Lavandera, rentrèrent en Espagne quelques temps après, mais nombre d'entre eux ont retardé le retour jusqu'à le rendre indéfini. Tant les anciens que les migrants actuels pensent toujours que leur séjour dans l'autre pays va être temporaire... Très peu sont ceux qui veulent définitivement abandonner leurs racines. Dans une interview, Cascabel de Jerez envoya le message suivant: «à tous mes compatriotes, qui comme moi

quittèrent un jour leurs villages et y laissèrent leurs enfances et leurs illusions, et qui, loin, luttent sans désespoir ni renoncement, à tous je leur dis qu'un jour nous rentrerons. Je suis sûr que j'y retournerai, si ce n'est pas jeune, vieux ; si ce n'est pas fort, faible ; si ce n'est pas rempli de vie, pour la laisser là-bas. Je retournerai comme je suis parti, avec ma guitare à épaule. Là où je suis né, je dois y mourir. Et la terre, quand elle me couvrira pour toujours, nous couvrira, nous deux, moi et ma guitare» Malheureusement, il ne put tenir sa promesse. Il est enterré au cimetière de Bruxelles.

J'ai voulu rendre hommage à tous ces migrants qui un jour sont sortis de leurs villages et ont utilisé la musique comme moyen d'expression qui ont donné tant de joie à leurs compatriotes. Nous avons réalisé un vrai travail d'archéologie pour récupérer ces enregistrements et, malheureusement, n'avons pas pu tout retrouver. Nous avons retenu les morceaux les plus gais et festifs, mais il y en eut bien d'autres! Vous pouvez tous les écouter sur la chaîne Youtube de Rumba Hispano Belga. Vous retrouverez également beaucoup d'images de l'époque, coupures de journaux, anecdotes et biographies détaillées des artistes sur la page Facebook de Rumba Hispano Belga. A travers cette publication, j'espère que tous ceux qui ont eu l'opportunité de vivre cette époque se sont souvenus des bons moments et que ceux qui n'ont pas eu la chance de la vivre en ont appris un peu plus sur le volet musical de l'histoire de l'immigration espagnole en Belgique.

Miguel Menéndez. Un migrant de plus



CARLOS 522.2791

**ARTISTAS**

☎ 376 99 22 ANTONIO PAZ  
 538 44 77 AMPARO Y JOSE  
 538 99 91 Grupo LES MADREÑES - LOS PEGOLLOS  
 539 11 05 GRUPO TRAMACASTIEL  
 538 08 91 Grupo Est. LOS MIMBRALES (Flamenco)  
 426 39 86 JUAN DELALBA (cantante)  
 539 18 65 MINO MENENDEZ Y SUS CHORVOS  
 520 91 16 GRUPO FLAMENCO LAS DOÑANA  
 733 36 24 TORRE DE MONTIJO

---

**MINO MENENDEZ Y SUS CHORVOS**

• 6 MUSICOS - BAILE O ATRACCION  
 PRECIOS ESPECIALES PARA CENTROS  
 Y CLUBS ESPAÑOLES  
 ☎ 539 18 65 - 521 69 92 - 538 25 65

---

**ORQUESTAS**

252 11 61 GRUPO ANDALUCIA  
 538 03 28 MICRO (orquesta) también el 537 15 02  
 538 38 08 LOS DIAMANTES (Antonio)  
 539 28 44 LOS CHICOS

**ACADEMIA DE BAILE**

733 36 24 RAICES FLAMENCAS  
 Rue Général Gretry 55 1030 Bruxelles

101

# TRACKLIST

## CD 1

01	Juan Lucero	Llanto de emigrante	Juan Lucero	1976	Juma
02	José Pascarius y los Moreno	El extranjero	José Pascarius	1971	Monopole
03	Cascabel de Jerez	El emigrante	Cascabel de Jerez/J.Valderrama	1960	Pacific
04	Paco el Chiringo	Adiñado	F.Ruiz Lara	1968	Olympia
05	Duo Brisas de Andalucía	Porompompero	Ochaita/Valerio/J.Solano	1965/66	His Master's Voice
06	Los Chiringos de Andalucía	La luna y el toro	A. Sarmiento Castellano	1967-68?	Olympia
07	Los Chiringos de Andalucía	Belén, belén	Peret	1967-68?	Olympia
08	Los Caballeros	Te conocí	A.Cintas/R.Jaen/B.Milan	1971	Olympia
09	Los Caballeros	Le di	A.Sarmiento/C.Castellano/B.Milan	1970	Olympia
10	Paco el Chiringo y Rafael Moreno	Chiquita más linda	?	1970	Alca
11	Paco el Chiringo y Rafael Moreno	Cuando nos conocimos	Román/Jaén	1970	Alca
12	Juan Lucero	Ay que niña	Ruiz de Padilla/J. de la Prada	1972	J.M.
13	Juan Lucero	Marija limón	Quintero, León, Clavero y Quiroga	1972	J.M.
14	El Fogonero y los Moreno	Mi carro	Alejandro Cintas, Rafael Jaen	1971	Monopole
15	Carmen la Malagueña y Los Juncos	Chao Chao	J.M.Valenif	?	Paprika Records
16	Luis Gordillo y los Moreno	Un desengaño	M.Ortega/Rafael Moreno	1971	Monopole
17	Manuel de Madrid	Calor	Juan Bautista	1974?	Disques Star
18	Tony el Francés	Corazón de piedra	Rafael Moreno	1977	Polydor
19	Tony el Francés	Por nuestro amor	Rosario y Rafael Moreno	1977	Polydor
20	José le Gilan et ses frères chumbos	Espera un momento (voy voy)	Peret	1974?	Alpha Brussels
21	Los Moreno	Carsavilla gitano	Rafael Moreno	1970	Monopole
22	Los Cordobesitas	Mambo de la alegría	Corzo Moreno Porta	1969	Olympia
23	Anita y El Lillo	Tarde de verano	Juan Selta Fernandez	1974?	St Coral
24	Carmen la Malagueña y Los Juncos	Canoa va	A.Gallardo/N.Sánchez	1977?	Paprika Records
25	Carmen la Malagueña y Los Juncos	En el amor	Luis Aguilé	1977?	Paprika Records
26	La Flamenquita y Enrico Sandres	Canta conmigo	Gerda Chantraine	1974	Monopole

## CD 2

01	Los Cuervos	Julín	J.A.Martínez Díaz	1968	Philips
02	Los Cuervos	El Piripipi	T.Martínez	1972	Omega Jukebox Intl
03	Eduardo	Elle est fantastique	Eduardo Ramos	1976	Golden Music
04	Los Cuervos	Hey hey	J.A.Martínez Díaz/A.Robert	1968	Philips
05	Ramón Bonafán	Flamenco	Jerome, Robert	1968	Negram
06	Los Lentos Rojos	Canta flamenco	José M. Mier	1973	Vogue
07	Los bardos de España	El fío calabres	Luis Aguilé	1970	W.B.Sound
08	Gerardo	Vamos a bailar	Sandro Erbino	?	Sandro
09	Los bardos de España	Castigadora	Peret	1970	W.B.Sound
10	Los bardos de España	Compassión	Eduardo Rodríguez Rodway	1970	W.B.Sound
11	Paco Paco	Taka Takata	Al Vertaine	1972	Biram
12	Paco Paco	Mi novia gorda	Paco Paco/Al Vertaine	1972	Biram
13	Paco Paco	Cye tici Que vamos a volar!	Paco Paco	1977	Columbia
14	Tony y Los Santos	Mira Caramba Mira	Luis Muñoz	1975	Park
15	Diego Talismán	Chumbalea	Diego Muñoz	1978	Not on Label
16	Diego Talismán	Canto a Barcelona	Diego Muñoz	1978	Not on Label
17	Andrés Machado	Mi tra la la	Ch. Pitz/R.Nisel/M. de Gomez	1974?	Rush
18	Los Conquistadores	La cuca	Sanlago Vasco	1972	Monopole
19	Tony & Miguel	Baby, me tienes loco de amor	Findon-Charles-Fransor	1976	Discophon
20	Flores Bravo	Mi graciosa Andalucía	Rafael Moreno	1981	Not on Label
21	Antonio, La Torre y Manuel	Los tres (pelenera disco)	Antonio Paz	1980	Hebra
22	Los Conquistadores	Exorcist	S.Vasco/S.Van Holmen/T.Rendall	1975	Cannon records

## CD 3

01	Los Diamantes	El ricachón	M. de Gomez	1972	New Music Cooperation
02	Los Cordobesitas	La luna me dice todo	Corzo, R. Moreno, Porta	1970	Monopole
03	Los Chiquitos	El extranjero	P.A.Gil/Isabellita/J.Dilis	1969/70	Monopole
04	Los Caballeros	Fatiguitas	Don Roy	1971	RCA
05	Hermanas Manchitas	La T.V.A.	C. Gonzalez Herrador/R. Moreno	1972?	Passé Partout
06	Trio Costa Verde	El din din don	S.González	1974-75?	Monopole
07	Los Diamantes	La campanita	M. de Gomez	1973	New Music Cooperation
08	Flores Bravo	Llanto y pena	Fr. H. Blesa, M.A. Perez	1981	Not on Label
09	Antonio Diaz	Sueños	N. Anzalone-A.Mora Cuevas	1979	Costa Brava
10	Antonio, La Torre y Manuel	Una hora	Antonio Paz	1980	Hebra
11	Manuel de Madrid	Ay caridad	C. Moncada, F. Lapardi, Jobam	1974?	Caravan Records
12	Los Conquistadores	Shalom Shula Shalom	Rozenstraten/S.Vasco/I.del Rincon/T.Rendall	?	Paprika Records
13	Los Conquistadores	Un canto del emigrante	S.Vasco/N. Lambré	?	Paprika Records
14	Mino Menéndez y sus Chorvos	Um emigrante más	S. González	1980?	M.M.
15	Mino Menéndez y sus Chorvos	Que esperas de la vida	S. González	1980?	Barclay
16	Mino Menéndez y sus Chorvos	Rumba, rumbita, rumba	S. González	1980?	Barclay
17	Grupo Andalucía	Por una gitana	Juan Pozo/Eduardo Martinez	1987	Andante Rekords
18	Los Chicos	Nacido en Bruselas	A.Canton, Gujjaro, Paz	1980	Chico Records
19	Los Chicos	En la playa	S. Gujjaro	1983	City Records
20	Los Chicos	Chanancinana	S. Gujjaro	1983	City Records
21	Camaleón	Ariba el moral	Kluger/Vangarde/Jaen	1988	Carreere
22	Los Mismos de Lieja	Consejo	J. Camus, J.Camus	1989	Los Mismos de Lieja
23	Los Fieras	Extranjeros	A. Canton	1988	Ariola
24	Javier Lavandera	No me llames extranjero	Rafael Amor	1977	Pacoes

## AGRADECIMIENTOS

Dar cuerpo a la historia musical de la emigración española en Bélgica, sin haberla vivido en primera persona, no ha sido fácil pero sí divertido, y no se podría haber llevado a cabo sin los inestimables testimonios de algunos de los artistas aquí mencionados: **Javier Lavandera, Antonio “Los Diamantes” Mora, Juan Pozo, Antonio “Chico” Cantón, Miguel Fernández, Chari “La Tata” Moreno, Eduardo Ramos, Laurentino “Los Cuervos” García, José M<sup>a</sup> “Lentes Rojos” Mier, y Francisco Ropero “Paco Paco”**. Especialmente quiero agradecer la ayuda de **Juan “Lucero” Sella**, memoria viva de una época, por estar siempre disponible al otro lado del teclado. Por supuesto, también resaltar las aportaciones de los parroquianos de los bares españoles de **Saint Gilles** y **Los Marolles** y al grupo seniors de la **Asociación Hispano Belga**.

Recopilar estas grabaciones ha sido un trabajo arduo, pero gracias a grandes coleccionistas belgas y españoles, que han guardado estos discos y se han implicado en la investigación, se ha podido llevar a cabo. Dar las gracias a **Chris Vandembroucke, a Jacques Ketels, a Jan, a Dirk Ungawa, a Hans Pijfers, y en especial a Noel Álvarez**, por rebuscar entre sus tesoros, ser fuente inagotable de sorpresas y por movilizar a su hermano **Roberto**, a **Rogelio** y toda su banda para colaborar con la causa. Gracias también a la señora anónima que iba a tirar uno de estos discos a la basura y que hizo que me propusiera llevar a cabo esta recopilación antes de que este patrimonio desapareciera.

Quiero resaltar también la encomiable labor de la **Universidad de Las Palmas de Gran Canaria** al haber digitalizado todos los ejemplares del periódico para emigrantes “El Volcán” (1963-1967) y colgarlos en Internet para uso público. También la del investigador del **GISAP** (Grupo de Investigación Social y Acción Participativa) de la **Universidad Pablo Olavide de Sevilla, Fernando C. Ruiz Morales**, por su publicación “**De cante, baile y toque en la emigración. Sociabilidad en torno al flamenco en Bélgica, 1956-1975**” y por su trabajo etnológico en torno al flamenco en el extranjero.

Como no, parte de culpa de todo esto la tiene **Txarly Brown**, que confió en el proyecto desde el momento cero y me motivó para realizar esta búsqueda rumbera; por hacer el diseño y la maquetación; por ser el mejor consigliere que podía tener y porque tiene una paciencia infinita. Esta vez parece que sí que es la definitiva, eh?

Han sido muchas las personas que han colaborado y que se han implicado en el proyecto. Les doy las gracias a **Lutxo Perez, a Josete Huedo y a Roger Prades**, y quiero agradecer especialmente a **Hélène Van Kerrebroeck** por la traducción del texto al francés. Por supuesto mención especial para mi compañera de fatigas, **Miriam**, por aguantar mis delirios.

Bruselas 2018

ejemplar de consulta

